

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ  
ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ  
ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

## Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

**DOMAINE : Langue et culture amazighes**

**FILIERE : Linguistique et didactique**

**SPECIALITE : Etudes linguistiques amazighes**

*Titre*

# Essai d'élaboration d'une terminologie administrative du secteur d'enseignement éducatif et universitaire

**Présenté par :**

- AZZI Lamia

- OUKOULOU Dyhia

**Jury de soutenance :**

Président : ALIK.K,

Encadrant : HALIL.F

Examineur : Hadad.S,

**Encadré par :**

- HALIL.F

MCA,

UMMTO

MCA,

UMMTO

MCB,

UMMTO

**Promotion : 2023-2024**

# **REMERCIEMENTS**

*En premier lieu on tient à remercier le bon DIEU, de nous avoirs donné le courage et la patience pour mener à bien ce modeste travail pendant toute cette Longue année*

*Nous remercions très sincèrement :*

*Madame HALIL Ferroudja notre promoteur de ce Travail pour ses conseils, sa patience et diligence, enfin par ses suggestion qui m'ont facilité ce travail*

*Les membres du jury Mr ALIK.K et Mr Hadad .S pour L'intérêt qu'ils ont porté à notre travail en acceptant de l'examiner et de L'enrichir par leurs propositions.*

*Enfin, tous ceux et celles qui nous ont aidé et soutenu près ou de loin à L'élaboration de ce travail trouvant ici l'expression de nos remerciement les plus sincères.*

# *Dédicace*

*J'ai le grand plaisir de dédier ce modeste travail à tous ceux qui me son chers.*

*A mes très cher parents Ali et Nadia, pour tous leur sacrifices, leur soutiens et  
leur prières depuis mon enfance.*

*Que Allah vous procurer bonne santé, longue vie, faire en sorte que jamais je ne  
vous déçoive et que votre bénédiction m'accompagne toujours.*

*A mes cher grand parents, et mes oncles.*

*A ma soeure THINHINANE et mon frère GHILAS*

*A mis amis SOUFIAN, KHOUDHIR, DAHBIA*

*A ma chère binôme LAMIA pour ce magnifique travaille quand a fair ensemble.*

*Dyhia*

# *Dédicace*

*J'ai le grand plaisir de dédier ce modeste travail à tous ceux qui me son chers.*

*A mes très cher parents Blkacem et Fazia, pour tous leur sacrifices, leur soutiens et leur prières depuis mon enfance.*

*Que Allah vous procurer bonne santé, longue vie, faire en sorte que jamais je ne vous déçoive et que votre bénédiction m'accompagne toujours.*

*A mes cher grand parents.*

*A ma soeure mélissa*

*A ma chère binôme Dyhia pour ce manifique travaille quand a fair ensemble.*

*Lamia*

## *Sommaire*

**Remerciement**

**Dédicasse**

**Introduction générale..... 08**

### *CHPITRE I : Partie théorique*

**Introduction ..... 11**

**1- les concepts fondamentaux ..... 11**

**2- Le contexte historique et sociolinguistique ..... 17**

**Conclusion..... 26**

### *CHAPTRE II: Chapitre d'analyse*

**Introduction ..... 28**

**1- La traduction du corpus ..... 28**

**2-L'analyse..... 67**

**Conclusion..... 72**

**Conclusion générale ..... 74**

**Bibliographie ..... 76**

**Annexe ..... 79**

**Table des matiers..... 104**

**Résumé ..... 106**

## Listes des tableaux

<b>N°</b>	<b>Nom</b>	<b>Page</b>
<b>01</b>	<b>Secteur : Ministère de l'enseignement supérieure</b>	<b>28</b>
<b>02</b>	<b>Secteur : les facultés</b>	<b>31</b>
<b>03</b>	<b>Secteur : Recteur de l'université</b>	<b>33</b>
<b>04</b>	<b>Secture: faculté des science économiques, commerciale et science de gestion (faculté)</b>	<b>38</b>
<b>05</b>	<b>Secteur ministère de l'éducation</b>	<b>41</b>
<b>06</b>	<b>Secteur direction de l'éducation</b>	<b>45</b>
<b>07</b>	<b>Secteur primaire</b>	<b>52</b>
<b>08</b>	<b>Secteur CEM</b>	<b>54</b>
<b>09</b>	<b>Secteur lycée</b>	<b>56</b>
<b>10</b>	<b>Secteur école privé</b>	<b>57</b>
<b>11</b>	<b>Secteur centre de formation</b>	<b>59</b>
<b>12</b>	<b>Secteur INSIM</b>	<b>60</b>
<b>13</b>	<b>Secteur : la maison de la culture</b>	<b>62</b>
<b>14</b>	<b>Secture: centre de formation professionnelle et d'apprentissage (CFPA)</b>	<b>63</b>
<b>15</b>	<b>La dérivation</b>	<b>70</b>
<b>16</b>	<b>Les statistiques du corpus</b>	<b>71</b>

# **INTRODUCTION**

## **GENERALE**

Comme l'Algérie est un pays multilingue, la traduction est un outil indispensable pour permettre à toutes les langues d'avoir leur place dans différents domaines.

La traduction consiste à convertir des mots, d'une langue à une autre pour transmettre des idées et des messages de manière claire entre plusieurs langues dans différents secteurs notamment dans l'administration et l'éducation comme l'a souligné le théoricien George Steiner dans **Après Babel**, la traduction n'est pas seulement une activité linguistique mais un acte de compréhension culturelle de même Walter Benjamin dans son essai **La tâche du traducteur**, insiste sur l'idée que la traduction peut révéler de nouvelles significations au texte original depuis que le Tamazight a été reconnu comme langue officielle aux côtés de l'arabe il est important de l'utiliser dans les documents administratifs et scolaires cependant la traduction du vocabulaire administratif et scolaire du français et de l'arabe vers le Tamazight pose de nombreux défis.

En effet plusieurs termes technique n'existant pas encore en Tamazight, c'est pour cela la traduction du vocabulaire administratif scolaire se doit préserver les spécificités linguistique du la langue amazigh et aussi rendre le vocabulaire accessible aux locuteurs de cette langue dans le cadre scolaire.

### **La problématique :**

Nous avons deux questions a posé :

- Quels sont les critères à considérer pour élaborer une terminologie des termes éducatifs à partir d'un corpus en français et en arabe ?
- Quelle morphologie des termes administratifs est suggérée par les dictionnaires et les applications en relation avec ce corpus ?

### **Les hypothèses :**

Nous supposent que les termes administratifs éducatifs issus des dictionnaires et des applications suivent une structure morphologique spécifique, influencée par la nature syntaxique des langues source (français, arabe) et cible.

La formation d'une terminologie éducative à partir du corpus français et arabe repose sur des critères linguistiques communs tels que la translittération, la traduction littérale et l'adaptation culturelle des termes.

L'influence du français et de l'arabe sur la formation des termes administratifs en tamazight peut entraîner la création de néologismes spécifiques pour répondre aux besoins de traduction dans un contexte éducatif.

Les dictionnaires et applications actuels ne fournissent qu'une représentation partielle de la morphologie des termes administratifs, nécessitant une normalisation terminologique pour garantir une cohérence dans les deux langues

Les critères de formation terminologique des termes éducatifs varient en fonction des contextes pédagogiques et des systèmes éducatifs, nécessitant une adaptation contextuelle des termes pour chaque langue.

**Le choix de sujet :**

Nous avons choisi ce sujet par rapport au manque des travaux sur la terminologie administrative scolaire et universitaire en tamazight.

Développement du vocabulaire administratif en tamazight, et contribuer à l'enrichissement de la langue tamazight.

Aussi ce thème répond à des enjeux culturels, linguistiques et éducatifs importants.

**Présentation de corpus :**

Le corpus est l'ensemble de documents utilisé, spécialement pour une étude linguistique.

Après la collecte de notre corpus qui est un groupe d'organigrammes administratifs qui désignent l'organisation et la structure des administrations dans les établissements administratifs scolaires et universitaires.

Notre corpus est composé de 15 organigrammes, chaque organigramme désignant un secteur

L'ensemble des énoncés dans la totalité du corpus est de 287 énoncés

D'abord nous avons organisé notre corpus et chaque organisation a une version en arabe et en français, ensuite nous avons classé notre corpus dans des tableaux par secteur administratif. Puis on a commencé la traduction de notre travail.

Les sources terminologiques utilisées pour effectuer notre traduction nous ont permis d'utiliser certains dictionnaires, Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammeri français tamaziyt Dictionnaire tasuqilt français amaziy.

Dictionnaire Larousse.

# ***CHPITRE I :***

## ***Partie théorique***

**Introduction :**

Ce présent chapitre est consacré à la présentation théorique su thème intitulé traduction administrative scolaire où nous allons premier lieu ou a définit la traduction

**1- les concepts fondamentaux****1-1- Définition du nèologie :**

La nèologie ou création lexicale, est la création de mots simple, de mots composés ou de locutions de forme nouvelle ou de sens nouveau, appelés néologismes. Elle permet notamment de nommer des choses, des idées des actions ou des activités. La néologie est également employée pour produire un effet esthétique, à la manière d'une figure de style<sup>1</sup>.

**1-2-Définition du vocabulaire :**

Le vocabulaire est l'ensemble des mots que l'on utilise dans une langue. Il est le reflet de la richesse de cette langue et permet de transmettre des idées, des émotions et des connaissances. Le vocabulaire peut être divisé en plusieurs catégories : le vocabulaire courant, le vocabulaire spécialisé dans un domaine particulier, le vocabulaire régional, le vocabulaire argotique, etc. En général, le vocabulaire est acquis et développé tout au long de la vie, en apprenant de nouveaux mots à travers des lectures, des conversations, des études, des voyages, etc. L'enrichissement du vocabulaire permet d'améliorer la compréhension et l'expression écrite et orale, ainsi que de développer une capacité de réflexion plus poussée. L'étude du vocabulaire est un sujet important dans les domaines de la linguistique, de l'éducation et de la psychologie. Des tests de vocabulaire peuvent être utilisés pour évaluer le niveau de vocabulaire d'un individu ou d'un groupe, tandis que la recherche en psychologie linguistique s'intéresse à la façon dont les gens acquièrent, stockent et utilisent les mots. Les enseignants et les linguistes s'efforcent de développer des méthodes d'enseignement efficaces pour aider les apprenants à acquérir un vocabulaire riche et varié dans leur langue maternelle ou dans une langue étrangère<sup>2</sup>.

**1-2-1-Le vocabulaire administratif scolaire :**

Le vocabulaire administratif scolaire désigne l'ensemble des termes et expressions employés dans le cadre de la gestion et de l'administration des établissements éducatifs, tels

---

<sup>1</sup> <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca>, vue le 13/07/2024 à 19 :00

<sup>2</sup> Dictionnaire français en ligne gr... <https://www.le-dictionnaire.com>, vue le 13/07/2027 à 21 :30

que les écoles, collèges et lycées. Ces termes sont fréquemment utilisés dans les communications officielles, les formulaires, les rapports et les règlements relatifs à la vie scolaire.

### **1-3-La traduction :**

La traduction consiste à transposer un texte écrit d'une langue à une autre, en transmettant le plus fidèlement possible le message. Le traducteur traduit généralement d'une 2e ou d'une 3e langue vers sa langue maternelle. Il est de nature curieuse, a une vaste culture, une grande souplesse d'esprit, une très bonne connaissance de ses langues de travail et des aptitudes à rédiger. La discipline se distingue de l'interprétation, qui consiste à reformuler oralement d'une langue à une autre un message lors de discours, de réunions, de conférences et de débats, ou encore devant des cours de justice ou des tribunaux administratifs. La traduction présente aujourd'hui nombre de défis résolument actuels, façonnés par la mondialisation et l'évolution des nouvelles technologies<sup>1</sup>.

#### **1-3-1-Définition de la traduction spécialisée :**

La traduction spécialisée, C'est un type de traduction qui est lié à un domaine de spécialité. (Médical, juridique, technique, économique, financier, etc.). La traduction spécialisée est généralement définie par opposition à la traduction générale, c'est ce qui est clairement exprimé par Daniel Gouadec: «On distingue traditionnellement deux grandes catégories de traductions : les traductions générales, d'une part, et les traductions spécialisées d'autre part » (GOUADEC.D ,2002:33)<sup>2</sup>

Une autre définition plus large peut être perçue chez le même auteur à travers sa spécification des différents types de matériaux traités par un traducteur considéré comme spécialisée, Gouadec complète la définition il dit à cet égard: « [...]est spécialisé, par conséquent, tout traducteur traitant exclusivement ou prioritairement un matériau qui:

- Relève d'un genre ou d'un type spécialisé: contrats, nomenclatures, brevets, et/ou
- Se rapporte à un champ spécialisé pointu: traduction de matériaux dont les sujets renvoient aux domaines du droit, de la finance, de l'informatique, des télécommunications, ect.et/ou

---

<sup>1</sup> Département de linguistique et de traduction, <https://ling-trad.umontreal.ca>, vue le 24/07/2024 à 13 :00

<sup>2</sup> Ahmed Azour, E-Learning : initiation à la traduction, Cours L2, 2020, p02.

- Se présente dans des formes et sur des supports particuliers supports multimédia, film, vidéo ...et/ou

Appelle la mise en œuvres de procédures et/ou d'outils de protocoles ou de techniques spécifiques: traduction de logiciels, traduction de matériaux multimédias ...»<sup>1</sup>. Vous remarquerez donc à travers cette définition ou les définitions que les domaines sont des éléments fondamentaux. Le traducteur spécialisé, aura donc à traduire en utilisant la méthode utilisée dans la traduction générale et à trouver des équivalences terminologiques et des récurrences phraséologiques lorsqu'il fait de la traduction spécialisée.

### **1-3-2- La différence entre traduction littéraire et traduction technique :**

En termes juridiques, la différence fondamentale entre la traduction littéraire et la traduction technique se situe au niveau des droits de propriété intellectuelle. La traduction délivrée aux entreprises n'ouvre aucun droit de propriété. Dès livraison, le client en endosse la propriété et la responsabilité.

La traduction technique est la traduction de documents techniques. Elle concerne généralement les domaines scientifiques et mathématiques, tels que l'ingénierie et la biotechnologie. La traduction littéraire, en revanche, est celle du domaine linguistique lui-même

Littéraire évoque, avec diverses nuances, un lien avec la littérature, tandis que littéral renvoie à l'idée de caractère alphabétique ou, globalement, à celle de conformité (sur le plan de la forme ou du sens, par exemple)

Une traduction littérale ne peut pas refléter la profondeur et le sens de l'œuvre littéraire. Un traducteur littéraire reproduit une version non littérale du texte original. Tout dépend de la façon dont le traducteur le perçoit. Il réécrit le texte du début à la fin<sup>2</sup>.

### **1-4- La définition de la terminologie :**

Une terminologie est d'abord un ensemble de termes spécialisés relevant d'un même domaine d'activité qui a son vocabulaire propre : terminologie de la médecine, de l'informatique, du sport, de la marine... Le mot terminologie désigne aussi une activité, l'« art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée,

---

<sup>1</sup> Ahmed Azour, op.cit, 2020, p02.

<sup>2</sup> <https://caupenne.co.com>. Vue le 25/07/2024 à 14 :00

dans une situation concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur » de produire les termes et définitions pour désigner les notions et réalités d'un domaine : récemment il a fallu créer génome, cybercaméra, biocarburant, minimessage... La terminologie (ou terminographie) s'applique aux langages spécialisés comme la lexicographie touche à la langue générale. Une notion, une définition, un terme: c'est le principe d'élaboration de toute terminologie ; chaque notion nouvelle doit être définie avec précision et désignée par un terme, le plus adapté, le plus parlant, le plus clair possible. Elle est proche de la traduction, se fondant sur le sens d'une notion pour donner des termes équivalents d'une langue à l'autre. C'est enfin une discipline linguistique qui étudie les concepts spécialisés et les termes qui les désignent en langue de spécialité<sup>1</sup>.

### **1-5- La langue générale :**

Langue générale ou langue de communication, on entend le registre de langue utilisé pour la conversation et d'une manière générale pour les échanges de la vie quotidienne, par opposition à la langue spécialisée, laquelle réfère à l'acquisition d'un vocabulaire spécifique à un environnement ou un métier en particulier. Un cours de langue est une formation structurée qui vise à enseigner et à améliorer les compétences linguistiques d'une personne dans une langue étrangère. Les cours de langue sont conçus pour aider les apprenants à acquérir une meilleure compréhension et une maîtrise de la langue cible en se concentrant sur différents aspects tels que la grammaire, la syntaxe, le vocabulaire, la prononciation, la compréhension écrite et orale, ainsi que l'expression écrite et orale<sup>2</sup>.

### **1-6- La langue de spécialité :**

Il est difficile de cerner avec précision la notion de «langue de spécialité» d'autant plus que les chercheurs n'arrivent pas à s'entendre sur la définition, voire sur l'appellation à donner. Les appellations sont, en effet, multiples et variées suivant les chercheurs: langue de spécialité, de langues de spécialité, langues spécialisées, vocabulaire scientifique, .... Il n'y a, à cet effet, pas de consensus entre les chercheurs ni sur l'appellation ni sur la définition.

- Galisson et Coste définissent la langue de spécialité de manière générale comme: «une expression générique pour désigner les langues utilisées dans les situations de

---

<sup>1</sup> <https://www.culture.fr>, vue le 25/07/2024 à 21 :45

<sup>2</sup> <https://www.sejours-linguistique.com>, vue le 29/07/2024 à 11 :25

communication qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier<sup>1</sup> » (1976, 511)

- Pour Lerat: «c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées» (Lerat, 1995: 20)
- Dubois, quant à lui, la définit comme «un sous-système linguistique tel qu'il rassemble des spécificités linguistiques d'un domaine particulier» (Dubois, 2001: 40).
- Cabré, quant à elle, insiste sur l'aspect terminologique des langues de spécialité: « Les langues de spécialité sont les instruments de base de la communication entre spécialistes. La terminologie est l'aspect le plus important qui différencie non seulement les langues de spécialité de la langue générale, mais également les différentes langues de spécialité. » (Cabre, 1998: 90)
- La langue de spécialité a été principalement utilisée pour désigner deux domaines de la linguistique appliquée: -le premier se concentre sur les besoins dans l'éducation et la formation; -Le deuxième est destiné à la recherche sur les variations linguistiques dans un domaine particulier<sup>1</sup>.

### **1-7- Définition de l'organigramme :**

Un organigramme présente la structure interne d'une organisation ou d'une entreprise. Les employés et fonctions sont représentés par des rectangles ou d'autres types de formes, parfois complétés de photos, de coordonnées, de liens, d'icônes ou d'illustrations. Des lignes droites ou coudées relient les niveaux entre eux. Notre logiciel d'organigramme en ligne vous permet ainsi d'illustrer clairement la hiérarchie et le positionnement des personnes, postes et services qui composent l'organisation.

### **1-8- La composition :**

La composition lexicale est l'un des procédés de formation du lexique. Même si en tamaziyt elle n'est pas aussi productive que la dérivation, elle n'en reste pas moins attestée. En linguistique générale, le phénomène de la composition est considéré par exemple par (Benveniste É. 1774 : 145) comme une variante de la formation des noms au même titre que la dérivation. Cependant, (Martinet A. 1968 : 55) souligne que la distinction des deux procédés en notant que la distinction entre un composé et un dérivé consiste en la nature des

---

<sup>1</sup> <https://elearning.univ-msila.dz>, vue 01/08/20024 à 09 :45

---

monèmes qui servent à les former. Ceux d'un composé existent ailleurs que dans les composés, alors que l'un des monèmes qui forment un dérivé ne peut exister qu'en état d'annexion. La logique du composé est donc assez différente de celle du dérivé, et cette différence résulte des réalités intrinsèques des deux procédés. Ce qui oppose la composition à la dérivation, c'est la manière avec laquelle chacun des deux procédés se réalise. La dérivation procède par agglutination d'éléments dont un, au moins, n'est pas susceptible de réalisation indépendante, alors que les éléments d'un composé peuvent se retrouver sous forme indépendante<sup>1</sup>.

### **1-9- La dérivation :**

La dérivation se définit en linguistique générale comme la procédure de formation de mots par combinaison d'un élément lexical (appartenant à un inventaire ouvert) et d'un morphème grammatical (appartenant à un inventaire fermé). La notion de dérivation se comprend par opposition à celle de composition qui désigne la procédure de formation des mots par combinaison d'unités lexicales : ainsi, en français, maisonnette est un dérivé, alors que gratte-ciel est un composé. En berbère, la dérivation joue un rôle essentiel, tant dans la formation du lexique que dans la syntaxe de la phrase verbale (Cf notice "diathèse"), alors que la composition est un phénomène beaucoup plus rare. Du point de vue de la morphogénèse du lexique berbère, on peut considérer que l'essentiel des formes lexicales de la langue, qu'elles soient verbales ou nominales, est fondé sur la dérivation. En principe, toute unité lexicale berbère est susceptible d'être décomposée en : 1° une racine lexicale consonantique (porteuse de la notion sémantique centrale) et, 2° un schème de dérivation déterminé, verbal ou nominal, qui affecte le complexe ainsi formé ("mot") à une catégorie morpho-syntaxique particulière. Pour les nominaux, on identifie des schèmes de noms d'action, de noms d'agent, de noms d'instrument, d'adjectifs... Pour les verbes, outre le verbe simple qui se confond souvent avec la racine elle-même, on pourra distinguer des verbes dérivés en s- (agentif-transitivant), en ttw- (passif-intransitivant) et en m- (réciproque), ainsi que diverses

---

<sup>1</sup> DR .Rachid Adjaout, Aménagement lexical en tamazight, l'apport de la composition et perspectives terminologiques, Université de Béjaia, 2021, p96.

combinaisons de ces morphèmes. Il est courant d'opposer dans l'ensemble de la dérivation deux grands<sup>1</sup>

### **1-10- L'emprunt :**

Il va l'emprunt linguistique (quand un parler «A» utilise et fini par intégrer un trait ou une unité linguistique qui existait précédemment dans un parler «B» (Dite langue source) et que «A» ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté et lui-même qualifié l'emprunt)<sup>1</sup> . - L'emprunt lexical est un terme qui désigne tout élément provenant d'une autre langue, un terme qui a une valeur générique. -De son coté J-R-DEBOV, voit que l'emprunt est un processus par lequel une langue (L), contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue (L2) (également fini et déterminer)<sup>2</sup>

### **1-11- La syntaxe :**

La syntaxe est une branche de la linguistique qui étudie la manière dont les mots sont combinés pour former des phrases et des expressions dans une langue. Elle s'intéresse à l'ordre des mots, à la structure des phrases, et aux règles qui régissent les relations entre les éléments linguistiques pour produire des énoncés cohérents et compréhensibles. La syntaxe examine comment les différentes parties du discours, telles que les noms, les verbes, les adjectifs, et les adverbes, interagissent entre elles et comment leur agencement influence le sens des phrases. Les principes syntaxiques peuvent varier<sup>3</sup>

## **2- Le contexte historique et sociolinguistique :**

### **2-1- L'histoire de l'enseignement en langue tamazight dans le contexte scolaire :**

La question linguistique continue d'alimenter les débats en Algérie. Partant du principe de l'arabisation jusqu'à la revendication de la langue tamazight comme langue «nationale», les arguments les plus fervents nourrissant les discours les mieux intentionnés peinent à définir les frontières des territoires des multiples langues parlées dans le pays.

---

<sup>1</sup> SALEM CHAKER, Encyclopédie berbère , XV,1995, <https://centrederechercheberbere>, vue le 02/08/2024 à 23 :15.

<sup>2</sup>Alise lemann, française martin-berthet. Introduction a lexicologie sémantique et morphologie, Paris. Dunod, coll, Lettres sup, 1998, p 206

<sup>3</sup> <https://www.le-dictionnaire.com>

Depuis son indépendance, l'État algérien revendique une identité arabo-musulmane basée sur les articles 3 et 4 de la constitution de 1963, qui stipulent que «l'islam est la religion de l'État» et que « la langue arabe est la langue nationale et officielle » du pays.

Toutefois, la société algérienne n'est ni monolingue ni monoculturelle. Le métissage culturel et identitaire s'intensifia avec l'arrivée des janissaires turcs en 711, qui établirent des comptoirs économiques et réussirent un mariage social extraordinaire avec les populations octanes. En 1830, un bouleversement géopolitique eut lieu avec la colonisation française, qui dura 132 ans et se révéla d'une grande violence.

C'est dans ce contexte de séparation avec la France que fut déclarée la volonté d'une purification linguistique qui aboutit à la loi sur l'arabisation de 1971. L'arabe classique deviens la langue d'enseignement et d'apprentissage dans les écoles fondamentales et dans les universités, à l'exception de quelques disciplines dites scientifiques

. Le système éducatif mis en place n'avait pas beaucoup de partisans au sein de la population non-arabophone. Les kabyles considérèrent cette décision comme une négation de leur culture et de leur identité et refusèrent d'accepter cette politique d'arabisation. L'enseignement de la langue tamazight fut accordé aux régions de la Kabylie, comme à Bejaia et à Tizi-Ouzou.

Aussitôt en échec, la politique d'arabisation entraîna un grand nombre de dysfonctionnements et une baisse du taux de réussite des jeunes élèves. L'ouverture démocratique de 1988 permit une mise en relief des langues au pluriel (arabe classique, arabe algérien (derdja), français et tamazight). Puis la longue descente aux enfers qui fit sombrer le pays dans une guerre civile pendant une décennie noire (1990-2000) eut des retombées sévères sur la politique linguistique du pays.

Avec l'arrivée du président Abdelaziz Bouteflika le 27 avril 1999, la politique linguistique prend pour la première fois un tournant historique en faveur du compromis. Les réformes du système d'éducation témoignent d'une ouverture sur les langues étrangères, et notamment l'anglais. Le Parlement algérien déclare en 2002 le tamazight langue nationale et le Président Bouteflika déclare en outre, lors du IXe Sommet de la Francophonie à Beyrouth (18-20 octobre 2002) : «Aujourd'hui, nous devons savoir nous départir de la nostalgie chatouilleuse, qui s'exprime en repli sur soi, et nous ouvrir sans complexe à la culture de l'autre, afin de mieux affronter le défi de la modernité et du développement, par nous-mêmes et dans nous-mêmes [...] l'usage de la langue française est un lien qui assure notre unité »

## 2-2- L'évolution du tamazight comme langue administrative et scolaire :

L'enseignement de tamazight a passé d'un enseignement non officiel, sans manuel sans enseignant formé, sans programme unie à un enseignement institutionnel, après son introduction à l'école algérienne. Au collège, en 1995, au lycée et aux primaires en 2005, et pour la première fois tamazight est sélectionnée comme une matière à introduire au Bac de 2007/2008.

Nous pouvons parler donc, de trois périodes principales qui caractérisent le parcours historique de l'enseignement de la langue tamazight pour savoir comment cette langue a pu résister, depuis la fin du XIXème siècle à nos jours et comment elle continue à revendiquer ses d'être une langue enseignée.

- La première période est la période coloniale jusqu'à l'indépendance 1962.
- La deuxième période après l'indépendance (1962) jusqu'à l'année avant son introduction à l'école en 1995.
- La troisième période de 1995 jusqu'à nos jours 2016.

Depuis la période coloniale, les méthodes préconisées pour l'enseignement de tamazight changent d'une période à une autre. Toutes ces méthodes ont donné une vraie résistance à l'enseignement de tamazight pour continuer et résister notamment dans les périodes où l'enseignement de cette langue est totalement interdit.

L'enseignement de la langue tamazight en Algérie a connu, sa première expérience depuis le XIXème siècle, malgré que c'est un enseignement instable, Cherifa BILEK dans son article Genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIXème siècle affirme que: *«l'enseignement de la langue amazigh a connu sa première expérience en Algérie durant la période coloniale, plusieurs travaux sont orienté vers l'étude de la langue on citera les ouvrage de BOULIFA (Méthode d'enseignement de la langue Kabyle), BEN SEDIRA, HANOTEAUX...Pour la fin du XIXème puis ceux de Basset (Renet et André), Jean CROUSET et aussi André PICARD, Octave DEPOND...pour la fin de début XXe. »*<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> BILEK CH. «Genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIXème siècle », in : acte journées d'étude sur la genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIXème siècle. du 10 au 13 juin 2006, Zeralda, P.88.

L'expérience d'enseignement de cette langue la plus ancienne date de 1880, sous la colonisation française à la Faculté des Lettres d'Alger qui s'est concrétisé après par ;

- La création d'un brevet de langue Kabyle en 1885.
- La création d'un diplôme des dialectes amazighs en 1987.
- L'instauration d'une prime annelle aux instituteurs titulaires du brevet ou du diplôme de Tamazight<sup>1</sup>.

La deuxième période, commence de l'indépendance de l'Algérie en 1962 jusqu'à l'année de son introduction à l'école 1995. Dans cette période l'enseignement de tamazight n'est pas institutionnalisé, c'est un enseignement clandestin et bénévole pour cette période de 1962 à 1990 MEKSEN.Z souligné que : « *durant toute cette période, tamazight n'a au droit qu'à un enseignement où préside le bénévolat et le caractère facultatif de ses cours, (...) Car, contrairement à la première phase, ou son enseignement est dispensé dans un cadre institutionnel et officiel sortant depuis l'existence de son enseignement à l'école de Bouzarea durant cette deuxième phase il s'agit d'un enseignement non institutionnel par conséquent, tout ce qui se fait en classe est laissé à l'unique appréciation de l'enseignant .* »<sup>2</sup>

Durant cette période, tamazight n'est pas introduit officiellement dans les institutions algériennes, et les militants de la langue tamazight continuent à revendiquer l'entrée de tamazight à l'école algérienne et aux différents domaines sociaux, même après 1994 il y avait toujours une revendication implicite d'un aménagement linguistique et politique pour la langue tamazight.

En 1969 c'est la création de l'Académie Berbère en France, parmi les membres fondateurs il avait M.A BESSAOUD l'un des membres le plus actif, l'impact de cette académie est de réveiller l'identité de la Kabylie et qui a essayé dans la clandestinité de stimuler l'apprentissage de cette langue ancestrale<sup>3</sup>.

Entre 1965 et 1972, durant cette période Mouloud MAMMARI a joué un rôle très important dans l'enseignement de la langue tamazight, assurait bénévolement un cours

---

<sup>1</sup> HAMEK B. « Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle », Thèse de doctorat, P.80-81.

<sup>2</sup> MEKSEM Z. « L'histoire de l'enseignement de la langue amazighe-communication », in : colloque l'Etat des lieux de l'enseignement de l'amazighe L'IRCAM, organisé le 04-05 décembre 2003, P.8.

<sup>3</sup> HAMEK B. Idem. P85.

---

facultatif de tamazight à l'université d'Alger jusqu'à son interdiction en 1973, après la réforme de l'université. A la suite de cette interdiction à partir de 1973, « *un relais est né en France au sein des étudiants de l'université de Vincennes à Paris. Ce groupe connu sous le nom de G.E.B. (le Groupe d'Etudes Berbères), s'assignait comme objectif, l'enseignement de la langue tamazight. Un manuel d'Achab (R) / GEB sous le titre : « la langue berbère, Initiation à l'écriture » a été édité par Imedyazen en 1979. Dans les premiers temps de l'enseignement de tamazight dans le cadre officiels, beaucoup d'enseignants et d'autodidactes se sont inspirés de ce manuel car il est très simple à utiliser* »<sup>1</sup>.

Après la naissance d'un « printemps berbère » « Tafsut Imazighen », du 20 Avril 1980, l'enseignement de tamazight retrouve de nouveau place en Algérie, ce mouvement berbère, est né en réaction à l'oppression culturelle et à la répression démesurée contre la langue et la culture amazighes.

L'interdiction d'une conférence que devait animer par Mouloud MEMMARI à l'université de Tizi-Ouzou sur la poésie Kabyle ancienne, par la sécurité, après tout ça la population berbère sort dans la rue pour crier et fait entendre sa voix au pouvoir pour la reconnaissance de tamazight, ce mouvement allé vers toutes les régions de la Kabylie, après les événements de 80, les autorités ont fini par créer une filière de poste-graduation en « *culture et dialectes populaires* » pendant l'année 1982-83 à Tlemcen<sup>2</sup>, et d'après les événements de cette revendication la langue connaît une reconnaissance semi-officielle, est introduite à l'université en 1990 avec la création de deux départements « de langues et culture amazighes » l'un à l'université de Tizi-Ouzou en 25/01/1990 et l'autre à l'université de Bejaia en 1991.

Le rôle de ces deux départements est très important dans l'enseignement de la langue tamazight et dans les recherches qu'ils ont portés dans les divers domaines tels que : la linguistique, la grammaire, la littérature, l'histoire,...etc. malgré les difficultés les deux départements ont réussi à former des licenciés en langue et culture amazighes à partir de l'année universitaire 1997/1998, ainsi que des titulaires de magister. De surcroît, le nombre d'étudiants est en augmentation dans les départements amazighs.

Voilà les principaux moments importants de l'enseignement de tamazight de la période de 1962 jusqu'à la date qui représente son introduction au système éducatif.

---

<sup>1</sup> HAMEK B. Op cit. P83.

<sup>2</sup> Idem .P88.

La troisième période commence par l'intégration de la langue tamazight dans le système éducatif algérien, qui est un acquis de plusieurs événements qu'a vécus la Kabylie et après un grand sacrifice ; tels que le printemps berbère 1980 et l'année de boycott scolaire 1994, pour que tamazight devienne une langue enseignée dans les établissements scolaires dès 1995<sup>1</sup> et le printemps noir 2001. En 1994, le mouvement culturel berbère lancé un mot d'ordre de boycott de l'école « La grève du cartable » du 10 septembre 1994 à 29 avril 1995, « Tamazight di Lakul, disait le slogan porté par les manifestants », a cause se refuse d'intégrer tamazight dans le système éducatif, le slogan de manifestation de cette grève ayant touché toutes les écoles, l'université de la Kabylie et tous les cycles de l'enseignement (du primaire à l'université).

Le 22/05/1995 un accord a été conclu entre l'Etat et MCB\* on retiendra deux décisions qui sont : la création du Haut commissariat à l'amazighité, est une institution chargée de la réhabilitation et de promotion de l'amazighité et l'introduction de Tamazight à l'école à partir de la rentrée scolaire 1995-1996<sup>2</sup>, et c'est pour la première fois quel bénéfique d'un enseignement institutionnel dans le système éducatif algérien, grâce au décret présidentiel N° 95/47 paru dans le journal officiel numéro 29 du 28 mai 1995. Certainement, l'introduction de tamazight à l'école algérienne est un grand succès, mais les conditions qui l'ont accompagnée sont très démotivantes faute de moyens d'ordre pédagogique, didactique et administratif.

Concernant cet enseignement MEKSEM Z. affirme que : « ...qu'après des années de lutte et de sacrifices, la langue amazighe a fini par être introduite dans le système éducatif en 1995/1996. (...). Cependant, son enseignement s'est fait d'une manière en hâte par conséquent elle entre en classe dans une nudité saillante. Cette nudité apparaît dans la manière avec laquelle elle est prise en charge à l'école. En effet, cet enseignement patauge dans une multitude de problème d'ordre administratif, pédagogique et didactique.»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> CHAKER S. « Langues et pouvoir de l'Afrique du nord à l'extrême orient », Ed. Edi sud, Alger, 1991, P.30.

\* Mouvement culturelle berbère.

<sup>2</sup> AIT OUALI N. «De la pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazighe en Kabylie», Ed. L'odyssée, Alger, 2013, PP.17-18.

<sup>3</sup> MEKSEM Z. Op.cit. P.04.

En effet, un enseignement caractérisé par ces insuffisances peut démotiver l'enseignement de tamazight et peut dévaloriser son statut dans la société. LACEB M. O. dans son article qui portait sur l'évaluation de l'enseignement de la langue tamazight depuis son introduction jusqu'à 2004, souligne que : « *Neuf années après l'introduction de tamazight dans le système éducatif, il y a cependant lieu de constater que la situation à évalué : des progrès a été accomplis mais l'enseignement de cette langue est toujours menacé. Les données présentées dans l'étude d'évaluation rendue publique nous interviennent à l'action. La situation commende des suites appropriées* »<sup>1</sup>.

LACEB ajoute aussi que : « *si jusqu'ici la politique de la réhabilitation de l'amazighité 'a rencontré que des réticences et des attitudes négatives favorisées par un certaines 'flou juridique', le fait nouveau et déterminant qu'est la constitutionnalisation de tamazight depuis le 8 avril 2002, doit être pris en compte. Une approche globale qui permettra de maintenir cet enseignement doit être élaborée et concrétisée* »<sup>2</sup>.

Nous remarquons pendant cette période des insuffisances à tous les niveaux. Celle-ci menaçait le développement de la généralisation de l'enseignement de la langue tamazight.

C'est vrai qu'au la rentrée scolaire 95/96 le ministère de l'éducation nationale ouvre officiellement les premier classe pilotes dans les seize (16) wilayas mais en réalité il est concentré au niveau de Tizi-Ouzou et Bejaia, et à un degré moindre à Bouira et à Boumerdas.

Pour la première promotion d'enseignants, le ministère de l'éducation notionnelle en collaboration avec le H.C.A\* un stage de formation était organisé en juillet-août 1995<sup>3</sup> à proposer à quelques enseignants, une université d'été de 21 jours pour les former des enseignants de tamazight pour encadrer ces classes pilotes à la rentrée scolaire 95/96. « *Il est important de signaler tout de suite que le souci de l'efficacité pédagogiques n'était pas absent à cette rencontre, sur 302 candidat au stage d'un test d'admission a sélectionné 267. A la fin du stage, seulement 246 passeront le cap de l'examine final du 09 au 31 août 1995, durée du stage de perfectionnement, ces candidats à l'enseignement de tamazight ont suivi des cours et des conférences qui vont de la langue à la pédagogie à la didactiques des langues jusqu'à*

---

<sup>1</sup> LACEB. M.O. « Évaluation de l'enseignement de tamazight », in : Timuzgha N°9, Mai 2004, revue de HCA, Alger, P.7.

<sup>2</sup> Idem.

\* Haut Commissariat à l'Amazighité.

<sup>3</sup> CHABAN S. « Enseigner Tamazight », in : Timuzgha N°1, P.25.

---

*l'histoire, l'encadrement à été assuré par des inspecteurs et des magisters en tamazight du département de Bejaia »<sup>1</sup>.*

Le Ministère de l'éducation national en 1996, a mis à la disposition des enseignants de tamazight un programme et un manuel de lecture, qui est réparti en deux tomes intitulé «Lmed Tamazight », « apprendre tamazight », ce programme précarisait un enseignement par objectif avec l'unité didactique comme cadre méthodologique<sup>2</sup>.

Les préparatifs du 20 avril, jour de la commémoration du 21<sup>ème</sup> anniversaire du printemps berbère, appelée *tafsut taberkant* (=printemps noir), organisée par le mouvement citoyen des Aârouchs et qui durèrent trois années, ont commencé avec l'assassinat d'un jeune lycéen, cet événement tragique a suscité l'indignation de toute la population de la Kabylie et des émules d'une violence inouïe a éclaté partout dans la région.

C'est seulement en avril 2002, après les sanglants événements du printemps noir de 2001, que la reconnaissance de la langue tamazight comme langue nationale a été obtenue. Son intégration à la constitution constitue une étape importante dans l'histoire de la langue et de la région. La langue tamazight est devenue une langue nationale, mais le statut de l'enseignement de cette langue du point de vue didactique n'encourage pas le développement de l'enseignement de cette matière à l'école, car comme le dit LACEB M.O. « *le Ministère de l'éducation nationale fait de tamazight une matière à caractère optionnel, ce qui n'encourage pas l'assiduité ni la motivation. L'esprit du statut actuel de son enseignement est un véritable frein à son développement* »<sup>3</sup>.

Selon LACEB M.O, le statut donné à tamazight ne peut contribuer à son développement, le statut national donné à cette langue n'a pas donné grande chose pour l'enseignement de cette langue.

Au cours de l'année 2000-2001 une grève des étudiants des départements de berbère de Tizi-Ouzou et de Bejaia (intitulé officiellement "Instituts de *langue* et *culture* amazighes") dénonçaient le refus des autorités de l'université d'inscrire des thèmes de recherche portant sur la *culture*, la *société* et *l'histoire*. Le mythe du « berbérisant » omniscient qui correspond à

---

<sup>1</sup> CHABAN S, op.cit, p 25.

<sup>2</sup> BERDOUS N. « Programme de l'enseignement de tamazight au collège : approche et méthodes », in: acte journées d'étude sur la genèse de l'enseignement de tamazight depuis XIX<sup>ème</sup> siècle du 10 au 13 juin 2006, revue HCA, P.121

<sup>3</sup> LACEB M.O. Op.cit. P.07

l'autre mythe populaire plus ancien de « *amusnaw* » (le savant), cultivé pour exercer un contrôle idéologique sur la "qualité" des savoirs dispensés, le dire des enseignants et celui des étudiants chercheurs y compris sur les soutenances de mémoires et de thèses en tamazight (contrôle idéologique de l'accès à l'autorité scientifique), est à lui seul édifiant. Ainsi, les thèmes, comme les linguistes non techniciens, seront-ils soumis à un ostracisme systématique<sup>1</sup>.

L'année suivante 2003 le gouvernement créait le centre national pédagogique et linguistique pour l'enseignement du tamazight (CNPLET)<sup>2</sup> responsable notamment du développement de l'enseignement de la langue tamazight, dans sa mission de réaliser des études sur la langue tamazight. Son statut juridique inadapté le prive d'une opérationnalité nécessaire en dépit de l'organisation de plusieurs colloques internationaux sur tamazight dans le système éducatif et de deux recherches, l'une sur le profil des enseignants et l'autre sur le manuel. L'impossibilité juridique de recruter des chercheurs permanents l'empêche de répondre aux besoins urgents des pédagogues sur le terrain contraints au bricolage et aux besoins immenses de normalisation de la langue.

En décembre de la même année est créé le centre national de standardisation et d'aménagement de la langue tamazight, (décret 03/470 du 02 décembre 2003)<sup>3</sup> pour se pencher sur les problèmes de sa graphie (caractère latine, arabe ou Tifinagh) de différentes variantes et des néologismes entre autres.

Et en 2003, un autre programme pour l'enseignement de cette langue avec une nouvelle approche pédagogique dite approche par compétences ayant un cadre méthodologique dit la pédagogie de projet. Les formateurs disposent pour la première fois depuis l'introduction de cette langue dans le système éducatif, d'un programme et d'un manuel officiels que tout enseignant doit suivre dans son activité pédagogique.

---

<sup>1</sup> DOURARI A. « L'enseignement de tamazight en Algérie: contexte sociopolitique et problème d'aménagement linguistique », P.7.

<sup>2</sup> [www.ax/cefau.ulaval.ca/afrique/algérie-4berberes-ling.htm](http://www.ax/cefau.ulaval.ca/afrique/algérie-4berberes-ling.htm)

<sup>3</sup> Décret présidentiel n°95/147, du 27 mai 1995

**Conclusion :**

Dans ce chapitre, nous avons étudié en détail les définitions importantes en linguistique, en nous concentrant sur le vocabulaire scolaire administratif, la langue générale et la langue spécialisée. Ces éléments sont très importants pour la traduction, car ils influencent directement la précision et la clarté des échanges linguistiques, ainsi nous avons parlé du contexte historique et sociolinguistique, de l'histoire et de l'évolution du tamazight dans les établissements scolaires et les administrations.

***CHAPTRE II:***  
***Chapitre d'analyse***

**Introduction :**

Dans le deuxième chapitre nous allons faire une traduction français et arabe vers tamaziyt, et en suite nous allons faire l'analyse syntaxique et dégagé la composition et les dérivation

**1- La traduction du corpus :**

**Tableau n° (01) : Secteur : Ministère de l'enseignement supérieure :**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en Arabe	Source	Vocabulaire en tamaziyt	Source
1	Ministre	Organigramme	الوزير	Google traduction	Aneylaf	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
2	Secrétariat général	Organigramme	الأمين العام	Google traduction	Amaray amatu	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
3	Cabinet du ministre	Organigramme	مكتب الوزير	Google traduction	Tanarit n uneylaf	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
4	Direction	Organigramme	الإدارات	Google traduction	Tanila	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
5	Inspecteur	Organigramme	المفتش العام	Google traduction	Amaswad	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
6	Chargés de mission	Organigramme	مكلفون بمهام	Google traduction	Yettukellef s tuyda	Tasuqilt
7	Conseillers	Organigramme	مستشارون	Google traduction	Asemtar	Amawal n tmaziyt tatrart mulud

						Mëemri
8	Suivi des Etablissements public	Organigramme	متابعة المؤسسات العمومية	Google traduction	Ađfar n yiysuren izuyar	Tasuqilt
9	Suivi des Etablissement privés	Organigramme	متابعة المؤسسات الخصوصية	Google traduction	Ađfar n yiysuren usligen	Tasuqilt
10	Suivi de la mise en place des stratégies	Organigramme	متابعة تطبيق الاستراتيجية	Google traduction	Ađfar n usebbed n tsertiyin	Tasuqilt
11	Recherche scientifique	Organigramme	البحث العلمي	Google traduction	Anadi ussnan	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
12	Contrôle et gestion	Organigramme	المراقبة والتسيير	Google traduction	Asenqed d usefrek	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
13	Conseille juridique	Organigramme	مستشار قانوني	Google traduction	Asemtar azerfan	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
14	Recherche scientifique	Organigramme	البحث العلمي	Google traduction	Anadi ussnan	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
15	Enseignement supérieur	Organigramme	التعليم العالي	Google traduction	Aselmed unnig	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
16	Coordination pédagogique	Organigramme	منسقة التعليم	Google traduction	Asdukkel asenegman	Tasuqilt
17	Coopération internationale	Organigramme	لتعاون الدولي	Google traduction	Anmireg agraylan	Tasuqilt
18	Communicatio	Organigramme	التواصل	Google	Taywalt	Tasuqilt

	n			traduction		
19	Enseignement supérieur	Organigramme	التعليم العالي	Google traduction	Aselmed unnig	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
20	Orientations et bourses	Organigramme	التوجيهات والتمنح الدراسية	Google traduction	Taydiwin d taggazin	Tasuqilt
21	Recherche scientifique	Organigramme	البحث العلمي	Google traduction	Anadi ussnan	Amawal n tmaziyt tatrart mulud Mëemri
22	Coopération internationale	Organigramme	التعاون الدولي	Google traduction	Anmireg agraylan	Tasuqilt
23	Planification, statistiques et Evaluation	Organigramme	التخطيط والإحصاء والتقييم	Google traduction	Asyiwes d uktazal	Tasuqilt
24	Systèmes informatiques	Organigramme	أنظمة معلوماتية	Google traduction	Inagarewen n uselkim	Tasuqilt
25	Ressource humaines	Organigramme	المصادر البشرية	Google traduction	Taybalut talsit	Tasuqilt
26	Ressource financières	Organigramme	المصادر المالية	Google traduction	Taybalut tanazraft	Tasuqilt

### Commentaire

L'organigramme du ministère de l'enseignement supérieur revêt une importance capitale dans la structuration et la gestion des responsabilités au sein de cette institution clé. Cet outil visuel permet de clairement définir la hiérarchie, les relations fonctionnelles et les divers départements qui composent le ministère. En effet, l'organigramme facilite la communication, la répartition des tâches et la coordination des activités, contribuant ainsi à une meilleure efficacité et organisation dans le domaine de l'enseignement supérieur. Son utilité se manifeste également dans la clarification des rôles et des fonctions de chaque service, favorisant une prise de décision éclairée et une meilleure compréhension des processus internes au ministère de l'enseignement supérieur.

Tableau n° (02) : Secteur : les facultés

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en Arabe	Source	Vocabulaire en tamaziyt	Source
92	Lettres et science humaines	organigramme	الأداب والعلوم الإنسانية	Dictionnaire La russe	Tasekla d tessna numdan	Tasuqilt
93	Génie Electrique informatique	Organigramme	هندسة الكهرباء وهندسة الحسابات	Dictionnaire La russe	Tasmedna tattrisant	Tasuqilt
94	Sciences	Organigramme	علوم	Dictionnaire La russe	Tussna	Tasuqilt
94	Médecine	Organigramme	الطب	Dictionnaire La russe	Tujjya	Tasuqilt
95	Science biologique agronomie	Organigramme	العلوم البيولوجية والزراعية	Dictionnaire La russe	Tussna tasnudrant agrawal	Tasuqilt
96	Génie de la construction	Organigramme	هندسة البناء	Dictionnaire La russe	Tasmednan n tmeşkiwt	Tasuqilt
97	Langue et culture amaziy	Organigramme	اللغة والثقافة الأمازيغية	Dictionnaire La russe	Tutlayt d yedles amaziy	Tasuqilt
98	Informatique	Organigramme	الإعلام الآلي	Dictionnaire La russe	Tasenselkimt	Tasuqilt
99	Maths	Organigramme	الرياضيات	Dictionnaire La russe	Tusnakt	Tasuqilt
100	Médecine	Organigramme	الطب	Dictionnaire La russe	AmejJay	Tasuqilt
101	Biologie	Organigramme	مادة العلوم الطبيعية والحياة	Dictionnaire La russe	Tasnudert	Tasuqilt
102	Architecture	Organigramme	هندسة معمارية	Dictionnaire La russe	Tasegda	Tasuqilt
103	Lettre et la langue arabes	Organigramme	اللغة والثقافة العربية	Dictionnaire La russe	Tasekla d tutlayt taerabt	Tasuqilt
104	Electronique	Organigramme	الإلكترونية	Dictionnaire La russe	Taliktrunit	Tasuqilt

105	Physique	Organigramme	الفيزياء	Dictionnaire La russe	Tayarnt	Tasuqilt
106	Pharmacie	Organigramme	صيدلية	Dictionnaire La russe	Tanesfart	Tasuqilt
107	Microbiologie biochimie	Organigramme	الكيمياء الحيوية الميكروبيولوجي	Dictionnaire La russe	Tasenwuri	Tasuqilt
108	Génie civil	Organigramme	هندسة مدنية	Dictionnaire La russe	Tasmedna	Tasuqilt
109	Français	Organigramme	اللغة فرنسية	Dictionnaire La russe	Tafransist	Tasuqilt
110	Automatique	Organigramme	هندسة الأتمتة	Dictionnaire La russe	Awurman	Tasuqilt
111	Chimie	Organigramme	كمياء	Dictionnaire La russe	Takrura	Tasuqilt
112	Chirurgie dentaire	Organigramme	جراح الأسنان	Dictionnaire La russe	Tujjya n tuymas	Tasuqilt
113	Agronomie	Organigramme	الهندسة الزراعية	Dictionnaire La russe	Tafelaht	Tasuqilt
114	Génie mécanique	Organigramme	الهندسة الميكانيكية	Dictionnaire La russe	Tasmedna tamikanikt	Tasuqilt
115	Anglais	Organigramme	اللغة الإنجليزية	Dictionnaire La russe	Tanglizit	Tasuqilt
116	Electro technique	Organigramme	التقنية الكهربائية	Dictionnaire La russe	Tatiknit	Tasuqilt
117	Psychologie	Organigramme	علم النفس	Dictionnaire La russe	Tasnafsit	Tasuqilt
118	Sciences Economiques gestion	Organigramme	إدارة الاقتصاد	Dictionnaire La russe	Tussna tadamsant d usfrek	Tasuqilt
119	Droit	Organigramme	حقوق	Dictionnaire La russe	Azref	Tasuqilt
120	Sciences de gestion	Organigramme	علوم التسيير	Dictionnaire La russe	Tussna usefrek	Tasuqilt
121	Science Economique	Organigramme	علوم اقتصاد	Dictionnaire La russe	Tussna tadamsant	Tasuqilt

122	Science Juridiques Administratif	Organigramme	مشرف العلوم القانونية	Dictionnaire La russe	Tusna tazerfant tadeblant	Tasuqilt
123	Droit public, privé	Organigramme	القانون العام والخاص	Dictionnaire La russe	Azref azayan, uslig	Tasuqilt

**Commentaire :**

L'organigramme d'une faculté est essentiel car il définit la structure hiérarchique et fonctionnelle de l'institution académique. Cet outil visuel permet de clarifier les rôles et responsabilités de chaque membre du personnel, facilitant ainsi la communication et la coordination au sein de l'établissement. Grâce à l'organigramme, les étudiants, les enseignants et le personnel administratif peuvent comprendre plus facilement comment les différentes unités et départements interagissent, favorisant ainsi une gestion plus efficace et une prise de décision éclairée. En résumé, l'organigramme joue un rôle crucial dans la structuration et le bon fonctionnement d'une faculté en fournissant une représentation visuelle claire de son organisation.

**Tableau n°(03) : Secteur : Recteur de l'université**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en Arabe	Source	Vocabulaire en Tamaziyt	Source
124	Vice-rectorat chargé du développement, de la prospective et de l'orientation	Organigramme	وكيل الجامعة مكلف بالتطور والتوجيه	Googel traduction	Anmazul adday i d- yettukellefen s tneflit n tesnulfut d usyal	Tasuqilt
125	Vice –rectorat des relations extérieures, de la coopération, de l'animation, de communication des manifestations	Organigramme	وكيل الجامعة لللاقات الخارجية تعاون التواصل تنشيط الفعاليات العلمية	Googel traduction	Anmazul n wassayen iruzrifen n unmireg n teywalt tussnant	Tasuqilt

	scientifiques					
126	Service du suivi du programme d'infrastructures et d'équipement	Organigramme	خدمة التتبع من البرنامج بنية التحتية والمعدات	Googel traduction	Tanafut n uđfař n wahil n ukcam d yisgulaf	Tasuqilt
127	Service d'orientation et de renseignement	Organigramme	خدمة التوجيه والمعلومات	Google traduction	Tanafut n usyal d usselmed	p.p
128	Service des statistiques et prospective	Organigramme	خدمة الإحصاء والاستشراف	Google traduction	Tanafut n taskudant d tunzigin	p.p
129	Service des Echanges universitaires, de la coopération, et partenariat	Organigramme	خدمة التبادل الجامعي للتعاون والشراكة	Google traduction	Tanafut n yinbeddalen isdawanen n unmireg d umsuyal	Tasuqilt
130	Service de l'animation, de la communication, et de la manifestation scientifique	Organigramme	قسم الترفيه والتواصل والاطهار العلمي	Google traduction	Tanafut n umray n teywalt d tmesbaniyin tussnant	Tasuqilt
131	Vice-rectorat chargé de la formation supérieure en post-graduation, de l'habilitation universitaire, et de la recherche scientifique	Organigramme	وكيل الجامعة مكلف بالتعليم العالي بعد التخرج والاعتماد الجامعي للبحث العلمي	Google traduction	Anmazul n usiley unnig n tnazant tasdawant d unadiussnan	p.p
132	Vice-rectorat chargé de la formation graduation, de la	Organigramme	نيابة الجامعة المسؤولة عن تدريب التخرج و التعليم المستمر	Google traduction	Anmazul n usiley yezgan	Tasuqilt

	formation continue diplômes		للخرجين			
133	Service de la formation en graduation et post-graduation	Organigramme	خدمة التخرج والتدريب بعد التخرج	Google traduction	Tanafut n usiley n legrad d usrusu	Tasuqilt
134	Service de l'habilitation universitaire	Organigramme	خدمة التفويض الجامعي	Google traduction	Tanafut n uselsul asdawan	Tasuqilt
135	Service de suivre activités de recherche	Organigramme	خدمة مراقبة الأنشطة البحثية	Google traduction	Tanafut n udfar n urmud n unadi	Tasuqilt
136	Service des Enseignements et stage	Organigramme	خدمة المعلمين والتدريب	Google traduction	Tanafut n uselmed d wadeg	Tasuqilt
137	Service de la formation continue	Organigramme	خدمة التعليم الماستر	Google traduction	Tanafut n usiley yetke mmilen	Tasuqilt
138	Service des diplômes et Equivalences	Organigramme	خدمة الشهادات والمعادلات	Google traduction	Tanafut n yigerdasen d yigdazalen	Tasuqilt
139	Bureau de l'organisation général	Organigramme	مكتب التنظيم العام	Google traduction	Tanarit n tuddsa tamatur	Tasuqilt
140	Sous- direction des personnels et de la formation	Organigramme	نائب مدير شؤون الموظفين والتدريب	Google traduction	Ddaw leeenaya n yimdanen d usiley	Tasuqilt
141	Service des enseignants	Organigramme	خدمة الأساتذة	Google traduction	Amezlu t n yiselmaden	Tasuqilt
142	Service du fonctionnaire administratiftechn	Organigramme	موظف الخدمة الإدارية الفنية واعمال الخدمة	Google traduction	Amezlu n unawar adeblan d	Tasuqilt

	ique, et travailleur du service				umahil n umezlu	
143	Service de formation, de l'amélioration du niveau, et renouvellement de l'information	Organigramme	خدمة التدريب لتحسين المستوى وتحديد المعلومات	Google traduction	Amezlu n usiley n uswir d ubeddel n yisallen	Tasuqilt
144	Secrétariat général de l'université	Organigramme	الأمانة العامة للجامعة	Google traduction	Tamarit tamatur n tesdawit	Tasuqilt
145	Sous-direction du budget et de la comptabilité	Organigramme	المديرية الفرعية للميزانية والمحاسبة	Google traduction	amarud n tsiɛnt	Tasuqilt
146	Service du budget et de la comptabilité	Organigramme	قسم الميزانية والمحاسبة	Google traduction	Tanafut n umarud d tsiɛnt	Tasuqilt
147	Service de financement des travaux de recherche	Organigramme	خدمة تمويل الأبحاث	Google traduction	Amezlu n tderimt n unadi	Tasuqilt
148	Service de suivi de la gestion	Organigramme	خدمة المراقبة الإدارية	Google traduction	Tanafut n uɖfar n usefrek	Tasuqilt
149	Sous-direction des moyens généraux	Organigramme	المديرية الفرعية للموارد العامة	Google traduction	Ddaw leenaya n teybula imatuten	Tasuqilt
150	Service des moyens de l'inventaire	Organigramme	خدمة موارد المخزون	Google traduction	Amezlu n teybula	Tasuqilt
151	Service de l'entretien de la	Organigramme	قسم خدمات الصيانة	Google traduction	Amezlu n uɖeggem	Tasuqilt

	maintenance					
152	Service des archive	Organigramme	خدمة المحفوظات	Google traduction	Tanafut n tharazin	Tasuqilt
153	Bureau de la sécurité interne	Organigramme	مكتب الامن الداخلي	Google traduction	Tanarit n tyellis tagensant	Tasuqilt
154	Sous-direction des manifestations scientifiques culturelle et sportives	Organigramme	المديرية الفرعية للفعاليات العلمية والثقافية والرياضية	Google traduction	Ddaw leenaya n tmesbaniyin tussnant d yidles d waddal	Tasuqilt
155	Service des manifestations scientifiques	Organigramme	خدمة الفعاليات العلمية	Google traduction	Tanafut n tmeskanin tussnant	Tasuqilt
156	Service des activités sportives et de loisirs	Organigramme	خدمة الأنشطة الرياضية والترفيهية	Google traduction	Tanafut n urmud addalan d yinurar	Tasuqilt

**Commentaire :**

L'organigramme au rectorat revêt une importance cruciale dans la structuration et la gestion des responsabilités au sein de cette institution éducative. Cet outil graphique permet de visualiser clairement la hiérarchie, les relations fonctionnelles et les différentes entités qui composent le rectorat. En effet, l'organigramme facilite la communication, la répartition des tâches et la coordination des activités, contribuant ainsi à une meilleure efficacité et organisation au sein de l'administration scolaire. Son utilité réside également dans la clarification des rôles et des fonctions de chaque service, favorisant une prise de décision éclairée et une meilleure compréhension des processus internes.

**Tableau n°(04): Secteur: faculté des science économiques, commerciale et science de gestion (faculté)**

Nm	Vocabulaire en Français	Source	Vocabulaire en Arabe	Source	Vocabulaire en Tamaziy	source
61	Doyen	Organigramme	عميد	Googel traduction	Daven	Tasuqilt
62	Secrétariat du décanat	Organigramme	سكرتير ديكان	Googel traduction	Tamarit	Tasuqilt
63	Secrétaire général	Organigramme	السكرتير العام	Googel traduction	Tamarit tamatut	Tasuqilt
64	Vice doyen chargé de la post graduation, de la recherche scientifique et des relations extérieures	Organigramme	وكيل العميد مكلف بما بعد التدرج للبحث العلمي والعلاقات الخارجية	Googel traduction	Anmazul n umahil ussnan d wassayen iruzrifen	Tasuqilt
65	Vice doyen chargé des études et des questions liées aux étudiants	Organigramme	وكيل الكلية للدراسات وقضايا الطلاب	Googel traduction	Anmazul tezrawin akked yisteqsiyen icudden yer yinelmaden	Tasuqilt
66	Responsable de la bibliothèque de faculté	Organigramme	رئيس مكتبة الكلية	Googel traduction	Amasay n temkarđit n tesdawit	Tasuqilt
67	Chef de service du suivi de la formation de post graduation	Organigramme	رئيس قسم مراقبة التدريب بعد التخرج	Googel traduction	Ayella n uđfar n usiley n tnazant	Tasuqilt
68	Chef de service du suivi des activités de recherche	Organigramme	رئيس قسم مراقبة الأنشطة البحثية	Googel traduction	Ayella n umezlu n uđfar n urmud n unadi	Tasuqilt
69	chef de service	Organigramme	رئيس قسم	Googel	Ayella n unmireg d	Tasuqilt

	de la coopération et de la relation extérieure		التعاون والعلاقات الخارجية	traduction	wassay uffiy	
70	Chef du service des personnels	Organigramme	رئيس قسم شؤون الموظفين	Googel traduction	Ayella n umezlu n yimdanen	Tasuqilt
71	Chef de service des moyens et maintenance	Organigramme	رئيس قسم الموارد والصيانة	Googel traduction	Ayella n umezlu n wallallen d useggem	Tasuqilt
72	Chef de service budget et de comptabilité	Organigramme	رئيس قسم الميزانية والمحاسبة	Googel traduction	Ayella n umezlu n umarud d umsiḍen	p.p
73	Chef de section du personnel enseignant	Organigramme	رئيس قسم أعضاء هيئة التدريس	Googel traduction	Ayella n ugezdu	p.p
74	Chef de section du personnel ATS (administratif , technique et de services )	Organigramme	رئيس قسم شؤون الموظفين، اداري تقني وخدماتي	Googel traduction	Ayella n tgezmi n yimahalen, tatwilit d yimezla	p.p
75	Section maintenance	Organigramme	قسم الصيانة	Googel traduction	Tigezmi n useggem	Tasuqilt
76	Section des moyens	Organigramme	قسم الوسائل	Googel traduction	Tigezmi n wallalen	Tasuqilt
78	Chef de section budget	Organigramme	رئيس قسم الميزانية	Googel traduction	Ayella tgzemt n tgzemi n umarud	p.p
79	Chef de section comptabilité	Organigramme	رئيس قسم المحاسبة	Googel traduction	Ayella n tgezmi tsiḍent	Tasuqilt
80	Chef de département	Organigramme	رئيس القسم	Googel traduction	Ayella n ugezdu	Tasuqilt
81	Chef de département adjoint charge	Organigramme	نائب رئيس القسم المسؤول عن التعليم وتخريج	Googel traduction	Ayella n ugezdu anmazulyettukellefen susyer d yiselmaden	Tasuqilt

	de la scolarité et des enseignements de graduation scolarité de graduation		المعلمين		n usittee ayurbiz	
82	Chef de suivi des enseignements et de l'évaluation	Organigramme	رئيس قسم مراقبة وتقييم المعلمين	Googel traduction	Ayella n uɗfar n uselmed d uktazal	Tasuqilt
83	Chef de service scolarité	Organigramme	رئيس دائرة التعليم	Googel traduction	Ayella n umezlu ayurbiz	Tasuqilt
84	Chef de département adjoint chargé de la post graduation et de la recherche scientifique	Organigramme	نائب رئيس القسم المكلف بما بعد التخرج والبحث العلمي	Googel traduction	Ayella n ugezdu anmazul n tnazant d unadi ussnan	Tasuqilt
85	Chef de service de la formation supérieure de poste graduation et de la post graduation spécialisée	Organigramme	رئيس قسم التعليم العالي لوظيفة التخرج التخصصية	Googel traduction	Ayella n usiley imineg n tnazant d usrusu	tasuqilt
86	Chef de service suivi des activités de la recherche	Organigramme	رئيس قسم مراقبة الأنشطة البحثية	Googel traduction	Ayella n umezlu yett'afar irmuden n unadi	Tasuqilt
87	Chef de service gestion du fond documentaire	Organigramme	رئيس قسم إدارة الوثائق	Googel traduction	Ayella n umezlu n ugilal afetraw	Tasuqilt

88	Chef de service orientation et recherche bibliographique	Organigramme	رئيس قسم التوجيه والبحوث الببليوغرافية	Googel traduction	Ayella n uwella d unadi abugaṭu	p.p
89	Chef de service de l'information et de l'orientation	Organigramme	رئيس قسم المعلوماتية والتوجيه	Googel traduction	Ayella n umezlu n telyut d usyal	p.p
90	Chef de service scolaire	Organigramme	رئيس خدمة المدرسة	Googel traduction	Ayella n umezlu ayurbiz	Tasuqilt
91	Chef de service de l'enseignement de l'évaluation	Organigramme	رئيس قسم تقييم التدريس	Googel traduction	Ayella n umezlu n usselmed n uktazal	Tasuqilt

**Commentaire :**

L'organigramme d'un département est crucial car il permet de définir la structure organisationnelle spécifique de cette entité au sein d'une organisation plus large. Cet outil visuel est essentiel pour clarifier les rôles et les responsabilités de chaque membre de l'équipe, facilitant ainsi la communication et la coordination des activités au sein du département. Grâce à l'organigramme, il est plus aisé pour les collaborateurs de comprendre la hiérarchie interne, les circuits de décision, et les interactions entre les différentes fonctions, favorisant ainsi une gestion plus efficace et une collaboration harmonieuse. En résumé, l'organigramme joue un rôle fondamental dans la structuration et le bon fonctionnement d'un département en offrant une représentation visuelle claire de son organisation interne.

**Tableau n°(05) : Secteur ministère de l'éducation:**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamazight	Source
157	Le ministre	Dictionnaire arabe français Larousse	الوزير	Organigramme	Aneylaf	Amaral n tamaziyytatar mulud momerie

158	Le secrétaire générale	Dictionnaire arabe français Larousse	الأمين العام	Organigramme	Amaray amatu	Amaral n tamaziyytatar mulud momerie
159	L'inspection générale de l'éducation nationale	Dictionnaire arabe français Larousse	المفتشة العامة للتربية الوطنية	Organigramme	Tassenttamut n usegmAyella	Amaral n tamaziyyt tatrart mulud memeri
160	Directeurs des études	Dictionnaire arabe français Larousse	مديري دراسات	Organigramme	Inemhalen n tizrawin	Amawal n tmaziyyt tatrart mouloud mammeri
161	Le chef de cabinet	Dictionnaire arabe français Larousse	رئيس الديوان	Organigramme	Ayella n tnarit	Amawal n tmazight tatrart mulud memeri
162	Chargés d'études et de synthèses	dictionnaire arabe français Larousse	مكلفين بالدراسات والتلخيص	Organigramme	Wid yettuklfen s tezrawin d tsemilit	Proposition personnel
163	Direction de la coopération et des relations internationales	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية التعاون والعلاقات الدولية	Organigramme	Tamehla n unemireg d wassayen igraylanen	Amawal n tmaziyyt tatrart mulud memeri
164	Direction des affaires juridiques	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية الشؤون القانونية	Organigramme	Tamehla n yiwezla izerfanen	Amawal n tmaziyyt tatrart mulud memeri
165	Direction des études statistiques de l'évaluation et	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية الدراسات الإحصائية والتقييم	Organigramme	Tamehla n tezrawin tidaddanin n uktazal d	Amawal n tmaziyyt tatrart n mulud

	de la prospective				tunḍa	meemri
166	Direction des systèmes informatiques	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية الأنظمة المعلوماتية	organigramme	Tamehla n yinagrawen n uselkim	Amawal tmaziyt tatrart
167	Direction générale des finances et des structures	Dictionnaire arabe français Larousse	المديرية العامة للمالية والهيكل	organigramme	Tamehla tamatut n tedrimt akked tallelt	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
168	Direction des ressources financières et matérielles	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية الموارد المالية والمادية	Organigramme	Tamehla n teybula tidrimanin d tangawin	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
169	Direction des infrastructures et des équipements	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية الهياكل والتجهيزات	Organigramme	Tamehla n yisley mayen d yisgula f	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
170	Direction de l'appui aux activités culturelles, sportives et de l'activité sociale	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية دعم الأنشطة الثقافية والرياضية والنشاط الاجتماعي	Organigramme	Tamehla n utteki yer leqdicat idelsanen d urmud anmetti	Tasuqilt
171	Direction générale des ressources humaines et de la formation	Dictionnaire arabe français Larousse	المديرية العامة للموارد البشرية والتكوين	Organigramme	Tamehla tamatut n tiybula ilsiyen d usiley	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
172	Direction des ressources humaines	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية الموارد البشرية	Organigramme	Tamehla n tiybula tilsiyin	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri

173	Direction de la formation	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية التكوين	Organigramme	Tamehla n usiley	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
174	Direction générale de l'enseignement	Dictionnaire arabe français Larousse	المديرية العامة للتعليم	Organigramme	Tamehla tamatut n uselmed	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
175	Direction l'enseignement primaire	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية التعليم الابتدائي	Organigramme	Tamehla n uselmed amenzu	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
176	Direction de l'enseignement moyen	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية التعليم المتوسط	Organigramme	Tamehla n uselmed alemmas	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
177	Direction de l'enseignement secondaire générale et technologie	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية التعليم الثانوي العام والتكنولوجي	Organigramme	Tamehla n uselmed amatu d tetiknulujit	Tasuqilt
178	Direction de l'enseignement spécialisée et de l'enseignement privé	Dictionnaire arabe français Larousse	مديرية التعليم المتخصص والتعليم الخاص	Organigramme	Tamehla n uselmed uslig	Tasuqilt

**Commentaire :**

L'organigramme de ministère de l'éducation revêt une importance majeure pour la structuration et la coordination des activités au sein de cette institution clé. Cet outil graphique permet de visualiser de manière claire la hiérarchie, les différentes directions et services qui composent le ministère. En effet, l'organigramme facilite la communication, la répartition des responsabilités et des tâches, ce qui favorise une gestion efficace et une coordination optimale

des actions. Son utilité se manifeste également dans la définition des rôles et des fonctions de chaque entité, ce qui contribue à une prise de décision éclairée et à une meilleure compréhension des processus internes au ministère de l'éducation.

**Tableau n°(06) : Secteur direction de l'éducation :**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamazight	Source
179	Bureau du directeur de l'éducation	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب مدير التربية	Organigramme	tanarit n unemhal n usegmi	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
180	Bureau de secrétaire générale	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب الأمين العام	Organigramme	Tanarit n umaray amatu	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
181	Courrier entrant	Dictionnaire arabe français la rousse	البريد الوارد	Organigramme	Tirawt n wadef	Tasuqilt
182	Cellule informatique	Dictionnaire arabe français la rousse	خلية الاعلام الالي	Organigramme	Tasilult tasenslkimt	Tasuqilt
183	Service des finances et moyens	Dictionnaire arabe français la rousse	مصلحة المالية والوسائل	Organigramme	Amezlu n tizraf d wallalen	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
184	Chef de service	Dictionnaire arabe	رئيس المصلحة	Organigramme	Ayella n umezlu	Amawal n tmaziyt

		français la rousse				tatrart mulud mæemri
185	Secrétaire	Dictionnaire arabe français la rousse	الأمانة	Organigramme	amaray	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
186	Bureau de budget et de la comptabilité	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب الميزانية والمحاسبة	Organigramme	Tanarit n umarud d umsiden	Tasuqilt
187	Bureau de contrôle et de la gestion financière de l'établissement	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب مراقبة التسيير المالي للمؤسسات	Organigramme	Tanarit n usenqed d useftek adriman n uysur	Tasuqilt
188	Bureau des services sociaux de la santé scolaire	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب الخدمات الاجتماعية والرعاية الصحية المدرسية	Organigramme	Tanarit n yimezla inmetiyen d tdawsa tayurbizt	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
189	Service de la programmation et de suivi	Dictionnaire arabe français la rousse	مصلحة البرمجة والمتابعة	organigramme	Amezla n usmihel d uɖfar	Amawal n tmaziyt tatrart Mulud Mæemri
190	Chef de service	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس المصلحة	Organigramme	Ayella n umzelu	Amawal n tmaziyt tatrart Mulud Mæemri
191	Secrétaire	Dictionnaire arabe français la	الأمانة	organigramme	Tamarit	Amawal n tmaziyt tatrart

		rousse				Mulud Mæemri
192	Bureau de programmation cartographique scolaire	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب البرمجة والخريطة المدرسية	Organigramme	Tanarit n usmihel n tkarðwin n uýerbaz	Tasuqilt
193	Bureau de suivi des établissements et de l'équipement scolaire	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب متابعة المنشآت التجهيز المدرسي	Organigramme	Tanarit n uðfar n yiýsuren d yisgulaf iyurbizen	Tasuqilt
194	Service de l'orientation et des examens	Dictionnaire arabe français la rousse	مصلحة التوجيه والامتحانات	Organigramme	Amezla n usýal d yikayaden	Amawal n tmaziýt tatrart mulud mæemri
195	Chef de service	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس المصلحة	organigramme	Ayella n umzelu	Amawal n tmaziýt tarart Mulud Mæemri
196	Secrétaire	Dictionnaire arabe français la rousse	الأمانة	organigramme	Amaray	Amawal n tmaziýt tarart Mmæemri
197	Chef de bureau de l'orientation scolaire	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس مكتب التوجيه المدرسي	organigramme	Ayella n tnarit unesýamu n tayda tayurbizt	Amawal n tmaziýt tarart Mulud Mæemri
198	Chef de bureau des examens et concours	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيسة مكتب الامتحانات والمسابقات	organigramme	Ayella n tenarit ikayaden d tmzazwarin (timzizlin)	Amawal n tmaziýt tarart Mulud Mæemri

199	Service de l'organisation pédagogique	Dictionnaire arabe français la rousse	مصلحة التنظيم التربوي	organigramme	Amezlu n tudsa tasngmant	Amawal n tmaziyt tarart Mulud Mæemri
200	Chef de service	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس المصلحة	organigramme	Ayella n umezlu	Amawal n tmaziyt tarart Mulud æemri
201	Secrétaire	Dictionnaire arabe français la rousse	الأمانة	organigramme	Tamarit	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
202	Chef du bureau de l'enseignement secondaire	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس مكتب التعليم الثانوي	organigramme	Ayella n tnarit n ulmud alemmas	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
203	Chef du bureau de l'enseignement de base	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس مكتب التعليم الأساسي	organigramme	Ayella n tenarit n ulmud amenzu	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
204	Chef du bureau des activités culturelles et sportives	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس مكتب النشاط الثقافي والرياضي	organigramme	Ayella n tnarit irmad n yidles d waddal	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
205	Archive de service	Dictionnaire arabe français la rousse	أرشيف المصلحة	organigramme	Tirest n umezlu	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri

206	Service de la formation et de l'inspection	Dictionnaire arabe français la rousse	مصلحة التكوين والتفتيش	organigramme	Amazlu n usiley d tesweqt	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
207	Chef de service	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس المصلحة	organigramme	Ayella n umezlu	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
208	Secrétaire	Dictionnaire arabe français la rousse	الأمانة	organigramme	Tamarit	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
209	Bureau de la formation	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب التكوين	organigramme	Tanarit n usiley	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
210	Bureau de l'inspection	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب التفتيش	Organigramme	Tanarit n tesweqt	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
211	Bureau de l'orientation et l'évaluation	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب التوجيه والتقييم	Organigramme	Tanarit n uwelleh (tyeda) d uktazal	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
212	Bureau des archives	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب الأرشيف	Organigramme	Tanarit n twernaḍin	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri

213	Service de gestion des ressources humaines	Dictionnaire arabe français la rousse	مصلحة تسيير المستخدمين	Organigramme	Amezlu n usefrek teybula tilsiyin	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
214	Chef de service	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس المصلحة	Organigramme	Ayela n umezlu	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
215	Secrétaire	Dictionnaire arabe français la rousse	الأمانة	Organigramme	Tamarit	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
216	Bureau de corps enseignant de l'enseignement primaire	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب هيئة التدريس للتعليم الابتدائي	Organigramme	Tanarit n uselmed amenzu	p.p
217	Bureau de corps enseignant de l'enseignement moyen et secondaire	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب هيئة التدريس للتعليم المتوسط والثانوي	Organigramme	Tanarit n uselmed alemmas	p.p
218	Bureau du personnel administratif et ouvrier	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب الموظفين والعمال الإداريين	Organigramme	Tanarit n udmawan yexddamen ideblanen	Tasuqilt
219	Bureau des retraites et des litiges	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب التقاعد والمنازعات	Organigramme	Tanarit n testayt d yimennuyen	Tasuqilt
220	Service de gestion des dépenses du	Dictionnaire arabe	مصلحة تسيير نفقات	Organigramme	Tanafut n usfrek n	Tasuqilt

	personnel	français la rousse	المستخدمين		umeşruf udmawan	
221	Chef de service	Dictionnaire arabe français la rousse	رئيس المصلحة	Organigramme	Ayella n umezla	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
222	secrétaire	Dictionnaire arabe français la rousse	الأمانة	Organigramme	Tamarit	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
223	Bureau de gestion des dépenses des enseignants	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب تسيير نفقات المعلمين	organigramme	Tanarit n usefrek tanarit n usefrek n umeşruf n yiselmaden	Tasuqilt
224	Bureau de gestion des dépenses des professeurs de l'enseignement moyen	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب تسيير نفقات أساتذة التعليم المتوسط	organigramme	Tanarit n usefrek n uşeşref n yiselmaden n uselmed alemmas	Tasuqilt
225	Bureau de la gestion des dépenses des professeurs de l'enseignement secondaire et de la direction	Dictionnaire arabe français la rousse	مكتب تسيير نفقات أساتذة التعليم الثانوي والمديرية	organigramme	Tanarit n usefrek nuşeşref yiselmaden n uselmed alemmas akked tmehla	Tasuqilt
226	Bureau de gestion des dépenses du	Dictionnaire arabe	مكتب تسيير نفقات	organigramme	Tanarit n usefrek n	Tasuqilt

	personnel administratif	français la rousse	المستخدمين الإداريين		umeşruf adeblan	
--	----------------------------	-----------------------	-------------------------	--	--------------------	--

**Commentaire :**

L'organigramme de la direction de l'éducation joue un rôle crucial dans la structuration et la coordination des activités au sein de cette institution académique. Cet outil graphique permet de visualiser de manière claire la hiérarchie, les divers départements et services qui composent l'académie. En effet, l'organigramme facilite la communication, la répartition des responsabilités et des tâches, ce qui favorise une gestion efficace et une coordination optimale des actions. Son utilité réside également dans la définition des rôles de chaque entité, ce qui contribue à une prise de décision éclairée et à une meilleure compréhension des processus internes à l'académie.

**Tableau n°(07) : Secteur primaire**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamazight	Source
227	Directeur	Dictionnaire arabe français la rousse	المدير	organigramme	Anemhal	Amawal n tmaziyt tarart mulud meemri Dallet f.k
228	Secrétaire		الأمانة	Organigramme	Tamarit	Amawal n tmaziyt tarart mulud meemri
229	Employés administratifs	Dictionnaire arabe français la rousse	العاملون الإداريون	organigramme	Ixedamenidebliyen	Amawal n tmaziyt tarart mulud meemri
230	Surveillance	Dictionnaire arabe	المراقبون	organigramme	Taessast	Tasuqilt

		français la rousse				
231	Agent de nettoyage	Dictionnaire arabe français la rousse	عامل نظافة	organigramme	Ameggi n usizdeg	Tasuqilt
232	Cuisinier	Dictionnaire arabe français la rousse	طباخ	organigramme	Adebbox amnewel	J.M.Dallet français kabyle Amawal n tmaziyt tarart mulud meemri
233	Professeurs	Dictionnaire arabe français la rousse	المعلمون	organigramme	Iselmaden	Amawal n tmaziyt tarart mulud meemri
234	Préparatoire	Dictionnaire arabe français la rousse	السنة التحضيرية	organigramme	Taneyrit n usmuteg n tsemilt n uheggi	Tasuqilt P. personnel
235	Classe première année primaire	Dictionnaire arabe français la rousse	السنة الأولى ابتدائي	organigramme	Taneyrit tamezwarut n uswir amenzu	p. personnel
236	Classe deuxième année primaire	Dictionnaire arabe français la rousse	السنة الثانية ابتدائي	organigramme	Taneyrit tis snat n uswir amenzu	p. personnel
237	Classe troisième année primaire	Dictionnaire arabe français la rousse	السنة الثالثة ابتدائي	organigramme	Taneyrit tis krađ n uswir amenzu	p. personnel

238	Classe quatrième année primaire	Dictionnaire arabe français la rousse	السنة الرابعة ابتدائي	organigramme	Taneyrit tis kuz n uswir amenzu	p. personnel
239	Classe cinquième année primaire	Dictionnaire arabe français la rousse	السنة الخامسة ابتدائي	organigramme	Taneyrit wis semmus n uswir amenzu	p. personnel

**Commentaire :**

À l'école primaire, l'organigramme joue un rôle crucial en aidant à structurer et organiser le fonctionnement de l'établissement. Cet outil graphique permet de visualiser clairement la hiérarchie, les relations, et les responsabilités au sein de l'école. Pour les élèves, l'organigramme peut être une ressource précieuse pour comprendre qui sont les différents acteurs de l'école, tels que les enseignants, le personnel administratif, et les autres membres de la communauté éducative. De plus, il peut aider à promouvoir la transparence et la communication en montrant comment les différents départements et individus interagissent. En résumé, l'organigramme à l'école primaire est un outil essentiel qui favorise la clarté, la coordination et l'efficacité au sein de l'établissement scolaire.

**Tableau n°(08) : Secteur CEM :**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamazight	Source
240	Directeur		المدير	organigramme	Anemhal	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
241	Secrétaire		الأمانة	organigramme	Tamarit	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
242	Intérêt		المصلحة	organigramme	Tanafut	Amawal

	pédagogique		البيداغوجية		tasnegmit	n tmaziyt tarart mulud mæemri
243	Conseiller d'orientation scolaire		مستشار التوجيه المدرسي	organigramme	Anesyamu ntayda tayurbizt	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
244	Consultation pédagogique		الاستشارة التربوية	organigramme	Anesyamu asnegman	Tasuqilt
245	L'intérêt économique		المصلحة المقتصدة	organigramme	Tanafut tadamsant	Tasuqilt
246	Vice trésorier		نائب مقتصد	organigramme	Anmazul anazraf	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
247	Trésorier	Dictionnaire arabe français la rousse	المقتصد	organigramme	Anezraf	Amawal n tmaziyt tarart mulud mæemri
248	Les ouvriers qualifiés		العمال المهنيين	Organigramme	Ixeddamen yettusmman	Tasuqilt

**Commentaire :**

L'organigramme au collège revêt une importance capitale dans la structuration et la gestion de l'établissement scolaire. Cet outil graphique permet de représenter de manière claire la hiérarchie, les relations et les responsabilités au sein du collège. Il offre une vision d'ensemble des différents acteurs tels que les enseignants, le personnel administratif, et les élèves, facilitant ainsi la compréhension des rouages de l'école. De plus, l'organigramme favorise la communication en définissant les liens entre les différents services et en clarifiant les circuits décisionnels. En somme, l'organigramme au collège est essentiel pour assurer une

organisation efficace, une meilleure coordination et une communication fluide au sein de l'établissement scolaire.

**Tableau n°(09) : Secteur lycée :**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamazight	Source
249	Directeur	Dictionnaire arabe français la rousse	المدير	organigramme	Anemhal	Amawal n tmaziyt tarart mulud meemri
250	Secrétariat	Dictionnaire arabe français la rousse	الأمانة	organigramme	Tamarit	Amawal n tmaziyt tarart mulud meemri
251	Intérêt économique	Dictionnaire arabe français la rousse	المصلحة المقتصة	organigramme	Tanafut tadamsant	Tasuqilt
252	Vice frugal	Dictionnaire arabe français la rousse	نائب المقتصد	organigramme	Anmazul	Tasuqilt
253	Travailleurs professionnels	Dictionnaire arabe français la rousse	العمال المهنيين	organigramme	Ixeddamen imsaduren	Tasuqilt
254	Intérêt pédagogique	Dictionnaire arabe français la rousse	المصلحة البيداغوجية	organigramme	Tanafut tasnegmant	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
255	Informateur	Dictionnaire	المخبريين	organigramme	Imselyuyen	Amawal n

		arabe français la rousse				tmaziyt tatrart mulud mæemri
256	Conseiller d'orientation scolaire et deformation	Dictionnaire arabe français la rousse	مستشار التوجيه المدرسي والتكوين	organigramme	Asemtar n tayda tayurbizt d usiley	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
257	Consultation pédagogique	Dictionnaire arabe français la rousse	الاستشارة التربوية	organigramme	Aciwert n tsnegmant	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri

**Commentaire :**

Les organigrammes au lycée sont essentiels car ils offrent une représentation visuelle de la structure organisationnelle de l'établissement. Ils permettent de visualiser clairement les différentes fonctions, les relations hiérarchiques, et les responsabilités de chacun. En outre, les organigrammes facilitent la communication entre les membres du personnel, les élèves et les parents en clarifiant qui fait quoi et qui est responsable de quoi. Ils contribuent ainsi à une gestion plus efficace et transparente de l'école. En somme, les organigrammes jouent un rôle crucial dans la coordination et la cohésion de l'environnement scolaire en mettant en lumière la structure et les interactions au sein de l'établissement.

**Tableau n°(10) : Secteur école privé :**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamazight	source
258	Directeur d'école	Dictionnaire arabe français la rousse	مدير المؤسسة (المسير)	organigramme	Anemhal n uyerbaz	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri

259	Directeur pédagogique	Dictionnaire arabe français la rousse	مدیر بیداغوجی	organigramme	Anemhal n tsnemgant	Tasuqilt
260	Secrétariat générale	Dictionnaire arabe français la rousse	الأمانة العامة	organigramme	Tamarit tamatur	Tasuqilt
261	Gestion économique	Dictionnaire arabe français la rousse	المقتصد	organigramme	Asefrek adamsan	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
262	Inspecteur d'éducation pri maire	Dictionnaire arabe français la rousse	مراقب تعليم ابتدائي	organigramme	Amaswad n usegmi n uewir amenzu	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
263	Inspecteur d'éducation moyen	Dictionnaire arabe français la rousse	مراقب تعليم متوسط	organigramme	Amaswad n usegmi n uswir alemmas	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri
264	Inspecteur d'éducation lycée	Dictionnaire arabe français la rousse	مراقب تعليم ثانوي	Organigramme	Amaswad n usegmi n tesnawit (uɣerbaz asinan)	Amawal n tmaziyt tatrart mulud meemri

**Commentaire :**

L'organigramme dans une école privée revêt une importance capitale car il permet de définir la structure organisationnelle de l'établissement scolaire. Cet outil graphique est essentiel pour clarifier les différents niveaux de responsabilités au sein de l'école, ce qui facilite la communication et la coordination entre les membres du personnel, les enseignants, et les élèves. Grâce à l'organigramme, chacun peut clairement visualiser les relations hiérarchiques et les interactions entre les différentes entités de l'école, favorisant ainsi une gestion efficace et une prise de décision éclairée. En somme, l'organigramme joue un rôle

crucial dans la structuration et le bon fonctionnement d'une école privée en offrant une représentation visuelle claire de son organisation interne.

**Tableau n°(11) : Secteur centre de formation :**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamazight	Source
265	Direction	Organigramme	الإدارة	Dictionnaire français arabe Fr.glosbe.com	Tabdelt	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
266	Service formation public	Organigramme	خدمة التدريب العام	Dictionnaire français arabe Fr.glosbe.com	Amezlu n usiley azayez	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
267	administration	organigramme	إدارة	Dictionnaire français arabe Wordreference .com	Tadbelt	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
268	Réception	organigramme	استقبال	Dictionnaire français arabe wordreference.com	Tarmest	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
269	Service gestion scolaire	organigramme	خدمة إدارة المدرسة	Dictionnaire français arabe Fr .glosbe.com	Amezlu n usfrek ayurbiz	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
270	Service d'archive	organigramme	خدمة الأرشيف	Dictionnaire Larousse	Amezlu n tirst	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
271	Suivi scolaire	organigramme	المتابعة المدرسية	Dictionnaire Larousse	Aɖfar ayurbiz	Tasuqilt
272	Suivi stage pratique	organigramme	متابعة التدريب	Dictionnaire Larousse	Aɖfar amelmad	Dictionnaire tafsut

273	Formation entreprise continue	organigramme	تدريب مستمر للشركة	Dictionnaire Larousse	Asiley n tkebanityetkk emilen	p.p
274	Service gestion	organigramme	خدمة الإدارة	Dictionnaire Larousse	Amezlu n usfrek	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
275	Service scolaire	organigramme	الخدمة المدرسية	Dictionnaire Larousse	Amazlu ayurbiz	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
276	Archive	organigramme	الأرشيف	Dictionnaire Larousse	Tirest	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri

**Commentaire :**

L'organigramme des centres de formation revêt une grande importance car il permet de structurer de manière claire et efficace les différents départements et responsabilités au sein de ces établissements éducatifs. Cet outil graphique essentiel facilite la communication et la coordination entre les formateurs, le personnel administratif, et les apprenants. Grâce à l'organigramme, il est plus aisé de visualiser les relations hiérarchiques et fonctionnelles au sein du centre de formation, favorisant ainsi une gestion optimale des activités pédagogiques et administratives. En somme, l'organigramme joue un rôle crucial dans la structuration et le bon fonctionnement des centres de formation en offrant une représentation visuelle claire de l'organisation interne de ces institutions éducatives.

**Tableau n°(12) : Secteur INSIM :**

Nm	Vocabulaire en français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamazight	Source
277	direction générale	Organigramme	الإدارة العامة	Dictionnaire Larousse	tamehla tamatur	Amawal n tmaziyt tatrart mulud

						mæemri
278	Secrétariat générale	Organigramme	الأمانة العامة	Dictionnaire Larousse	Tamarayt tamatut	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
279	Direction administrative et finances	Organigramme	إدارة الشؤون الإدارية والمالية	Dictionnaire Larousse	Tamehla n tdbelt d tızraf	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
280	Comptabilité	Organigramme	المحاسبة	Dictionnaire Larousse	Amsiđen	Tasuqilt
281	Gestion du personnel	Organigramme	إدارة الموارد البشرية	Dictionnaire Larousse	Asefref udmawan	Tasuqilt
282	Moyens généraux	Organigramme		Dictionnaire Larousse	Allalen imatuten	Tasuqilt
283	Direction conseil et formation	Organigramme	إدارة استشارات التدريب	Dictionnaire Larousse	Tamehla n usqamu d usiley	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
284	Direction des études	Organigramme	إدارة الدراسات	Dictionnaire Larousse	Tamehla n tezrawin	Amawal n tmaziyt tatrart mulud mæemri
285	Admission scolaire	Organigramme	القبول المدرسي	Dictionnaire Larousse	Asteref ayurbiz	Tasuqilt
286	Suivi des études et de la pédagogie	Organigramme	متابعة الدراسات والتربية	Dictionnaire Larousse	Ađfar n tezrawin d tsegmit	p.p
287	Suivi des stages et soutenances	Organigramme	متابعة التدريبات والتخرج	Dictionnaire Larousse	Ađfar n teysar d ueawen	Tasuqilt

**Commentaire :**

L'organigramme des centres de formation revêt une grande importance car il permet de structurer de manière claire et efficace les différents départements et responsabilités au sein de

ces établissements éducatifs. Cet outil graphique essentiel facilite la communication et la coordination entre les formateurs, le personnel administratif, et les apprenants. Grâce à l'organigramme, il est plus aisé de visualiser les relations hiérarchiques et fonctionnelles au sein du centre de formation, favorisant ainsi une gestion optimale des activités pédagogiques et administratives. En somme, l'organigramme joue un rôle crucial dans la structuration et le bon fonctionnement des centres de formation en offrant une représentation visuelle claire de l'organisation interne de ces institutions éducatives.

**Tableau n° (13) : Secteur : la maison de la culture**

Nm	Vocabulaire en Français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamaziyt	Source
27	Directeur	Organigramme	المدير	Google traduction	Anemhal	Tasuqilt
28	Service de l'adiministration et des finances	Organigramme	مصلحة الإدارة والمالية	Google traduction	Tanafut n tedbelt d tizraf	Tasuqilt
29	Section du personnel et des finances	Organigramme	فرع الشؤون الموظفين والمالية	Google traduction	Tigezmi n uxeddim akked tizraf	Tasuqilt
30	Section des moyens généraux et de l'entretien	Organigramme	فرع الوسائل المالية	Googel traduction	Tigezmi n wallalen imatuyen d tdiwennit	Tasuqilt
31	Section de la maintenance technique	Organigramme	فرع الصيانة الفنية	Googel traduction	Tigezmi n useggem atwilan	Tasuqilt
32	Section de la documentation et de la culture	Organigramme	فرع التوثيق والثقافة	Googel traduction	Tigezmit n usihel d wassayen	Tasuqilt
33	Section de la programmation et des relations publiques	Organigramme	فرع البرمجة والعلاقات العامة	Googel traduction	Tigzmi n usihel d wassayen izuyaz	Tasuqilt
34	Section des ateliers	Organigramme	فرع الورش التعليمية	Googel traduction	tigezmi n tnemselt	Tasuqilt

	pédagogiques				tasnegmant	
35	Service de l'animation culturelle	Organigramme	مصلحة النشاطات الثقافي	Googel traduction	Tanafut numray adelsan	Tasuqilt

**Commentaire :**

L'organigramme de la maison de la culture joue un rôle crucial en aidant à structurer et organiser le fonctionnement de cet établissement culturel. Cet outil graphique permet de visualiser clairement la hiérarchie, les relations, et les responsabilités au sein de la maison de la culture. Pour les membres et le personnel, l'organigramme peut être une ressource précieuse pour comprendre qui sont les différents acteurs de la maison de la culture, tels que les artistes, les employés administratifs, et les responsables des différents départements artistiques. De plus, il peut aider à promouvoir la transparence et la communication en montrant comment les différents services et individus interagissent. En résumé, l'organigramme à la maison de la culture est un outil essentiel qui favorise la clarté, la coordination et l'efficacité au sein de cet établissement artistique.

**Tableau n°(14): Secteur: centre de formation professionnelle et d'apprentissage (CFPA)**

Nm	Vocabulaire en Français	Source	Vocabulaire en arabe	Source	Vocabulaire en tamaziyt	Source
36	Directeur d'établissement	Organigramme	مدير مدرسة	Googel traduction	Anemhal n uysur	Tasuqilt
37	Service de surveillance	Organigramme	خدمة الاشراف	Googel traduction	Amezlu n teessast	Tasuqilt
38	Intendant gestionnaire	Organigramme	مشرف إدارية	Googel traduction	Amsizref amsefrak	Tasuqilt
39	Agent de la personnels	Organigramme	وكيل شؤون الموظفين	Googel traduction	Ameggi udmawan	Tasuqilt
40	Agent de la gestion financière	Organigramme	مسؤول الإدارة المالية والمحاسبة	Googel traduction	Ameggi n usefrek	Tasuqilt

	comptable				anazaf	
41	Agent de la comptabilité matière	Organigramme	موظف محاسبة المواد	Googel traduction	Ameggi tsident tanga	Tasuqilt
42	Agent du magasin	Organigramme	وكيل المتجر	Googel traduction	Ameggi n thanut	Tasuqilt
43	Agent des services commun cantine ,internat	Organigramme	وكيل الخدمات المشتركة لمقصف الانترنت	Googel traduction	Ameggi n yimezla ucriken gar yismal	Tasuqilt
44	Bureau d'accueil d'informations et d'orientation	Organigramme	مكتب الاستقبال للمعلومات والتوجيه	Googel ntraduction	Tanarit n usnubget d usyal	Tasuqilt
45	Conseiller à l'orientation ,à l'évaluation et à l'insertion prof.COEIP (chef de projet ouvres équipements et invistissements pédagogiques	Organigramme	مستشار التوجيه والتقييم والدمج، مدير المشروع يفتح المعدات التعليمية والاستثمارات	Googel traduction	Asemnt n lewhi d uktazal d useddu n uselmad	Tasuqilt
46	Srvueillance générale	Organigramme	مراقب عام	Googel traduction	Taæssast tamatut	Tasuqilt
47	Surveillant général	Organigramme	مراقبة عامة	Googel traduction	Aæssas amatu	Tasuqilt
48	Agent d'accueil	Organigramme	عامل استقبال	Googel traduction	Ameggi agejdan	Tasuqilt
49	Adjoint de formation principal	Organigramme	مساعد تدريب أول	Googel traduction	Anmazul n usiley agejdan	Tasuqilt
50	Ajoint de formation	Organigramme	مساعد التدريب	Googel traduction	Anmazul n usiley	Tasuqilt
51	Conseille principal à l'orientation	Organigramme	مستشار رئيسي للتوجيه والتقييم	Googel traduction	Iwellihen n tazwara i	Tasuqilt

	,à l'évaluation et à l'insertion professionnelle (CPOEIP) chef de projet ouvres équipements et investissements pédagogique ,rattaché à la direction de wilaya (DFEP) directeur des études et des examens professionnels		والتكامل، مدير مشروع التجهيزات والاستثمارات التربوية ملحق بإدارة الدراسات والامتحانات المهنية		lewhi , i uktazel d usefti amsadur , ayella n ileddin tarbaet d usefti asnegman , yekcem yer tmehla n lwilaya , anemhal n yikayaden imsaduren	
52	Service technique	Organigramme	الخدمة الفنية	Googel traduction	Tanafut tatiknikant	Tasuqilt
53	APT(agent de personnel technique )chargé la formation présentielle (ATPP) agent technique de la formation professionnelle	Organigramme	وكيل شؤون الموظفين الفنيين، المسؤول عن التدريب وجها لوجه، وكيل التدريب المهني الفني	Googel traduction	Ameggi amsadur n usiley s wudem , ameggi amadur	Tasuqilt
54	Agent technique de la pédagogie (ATP) chargé de la formation par apprentissage (ATPA ) agent technique de la pédagogie adjoint	Organigramme	وكيل بيداغوجي تقني، تقني مسؤول عن التدريب المهني، وكيل بيداغوجي تقني مساعد	Googel traduction	Asnegman atiknikan , amsatwil n usiley amsadur , amarag atiknikan	p.p
55	ATP (agent	Organigramme	وكيل التعليم	Googel	Afesyan n	Tasuqilt

	t�chnique de la pédagogique chargé de la formation continue ATPC (agent technique de la pédagogique et de la coordination		الفني، مسؤول التعليم المستمر، وكيل التعليم الفني المساعد	traduction	usedwel atiktikan , afesyann usedwel , amalal n usedwel atiktikan	
56	ATP ( agent technique de la pédagogique ) chargé de la formation production et maintenance ATPM ( agent technique de la pédagogique et du matériel )	Organigramme	وكيل فني للتربية، مسؤول عن التدريب على الإنتاج والصيانة، وكيل فني للتربية والتجهيزات	Googel traduction	Ameggin usedwel , i yettffen asiley n ufares d tdiwennit , ameggin usedwel d usgagim	p.p
57	chef de section (PEP) d'enseignements pratique	Organigramme	رئيس قسم التدريس العلمي	Googel traduction	Ayella n ugezdu n usegmi ussnan	Tasuqilt
58	Formation (PEP) d'enseignements pratique(PSFEP) planification supervision de la formation professionnelle .	Organigramme	التدريب العلمي على التدريس، والإشراف على التخطيط للتدريب المهني	Googel traduction	Aselmed ussnan d teessast n uyawas d usiley amsadur	Tasuqilt
59	Bibliothèque	Organigramme	مكتبة	Googel traduction	Tmkardit	Tasuqilt
60	Agent chargé de la gestion de la bibliothèque	Organigramme	مسؤول إدارة المكتبة	Googel traduction	Ameggin yesklfen asefrek temkardit	Tasuqilt

**Commentaire :**

L'organigramme du CFPA est en effet crucial pour structurer et organiser le fonctionnement de cet établissement culturel. Il permet de visualiser clairement la hiérarchie, les relations et les responsabilités au sein de la maison de la culture. Pour les membres et le personnel, l'organigramme est une ressource précieuse pour comprendre les différents acteurs de la maison de la culture, comme les artistes, les employés administratifs et les responsables des différents départements artistiques. De plus, il favorise la transparence et la communication en montrant comment les différents services et individus interagissent. En somme, l'organigramme au CFPA est un outil essentiel qui promeut la clarté, la coordination et l'efficacité au sein de cet établissement artistique.

**2-L'analyse:****2-1-Terminologie simple :**

- Uysur – un nom masculin, racine-SR, nom d'agent.
- Tanafut – nom féminin, racine-NFT, nom d'action.
- Amsefrak -nom masculin, racine -FRK, nom d'agent
- Tmakarđit - nom féminin, racine-KRD, nom d'objet
- Tussna-nom féminin, racine-SN, nom d'action
- Tasenselkimt- nom féminin, racine-SLMK, nom d'action
- Tusnakt-nom féminin, racine-SN, nom d'action
- Amejjay-nom masculin ; racine-SJ, nom d'agent
- Tasegda-nom féminin, racine-SGD, nom d'action
- Awurman- nom masculin, racine-RMN, nom d'agent.
- Tafrura – nom féminin, racine-FR, nom d'action
- Tayarnt-nom féminin, racine –YR, nom d'action
- Tanesfart-nom féminin, racine –SFR, nom d'objet
- Tasenwuri-féminin, racine –WR, nom d'action
- Tasemedna – nom féminin, racine – MD, nom d'action
- Azref – nom masculin, racine-ZR, nom d'action
- Aneylaf – nom masculin, racine – YLF, nom d'agent
- Tanila – nom féminin, racine – NL, nom d'agent
- Amaswad – nom masculin, racine – WD, nom d'agent

- Asemtar – nom masculin, racine – MTR, nom d'action
- Anmireg – nom masculin, racine – RG, nom d'action
- Agraylan – nom masculin, racine – GR, nom d'agent

## 2-2- La terminologie composé :

### ❖ Composition nom + nom :

- Amaray amatu
- Asemtar azerfan
- Anadi ussnan
- Aselmed unnig
- Taybalut talsit
- Taybalut tanazra

### ❖ Composition nom + préposition + nom :

- Ayella n umezlu
- Asekkil n tessna
- Amejjay n tuymas
- Tirst n umezlu
- Tanarit n teswedt
- Tanarit n twernađin
- Tanarit n twernađin
- Tasemedna n tmeskiwt
- Tutlayt d yedles amaziɣ

### ❖ Composition nom + préposition + nom + préposition + nom :

- Tamehla tamatut n tedrimt akked tallelt
- Tamehla n teybula tidrimanin d tangawin
- Tamehla n yisleymayen d yisgulaɣ
- Tamehla n utteki yer leqdicat idelsanen d urmud anmetti
- Tamehla tamatut n tiybula ilsiyen d usiley
- tanarit n unemhal n usegmi
- Tanarit n umaray amatu
- Tirawt n wadef Tasilult tasenslkimt
- Amezlu n tizraf d wallalen

- Tanarit n umarud d umsiḍen
- Tanarit n usenqed d usefrek adriman n uysur
- Tanarit n yimezla inmetiyen d tedawsa tayurbizt
- Amezla n usmihel d uḍfar
- Tanarit n usmihel n tkarḍiwin n uyerbaz
- Tanarit n uḍfar n yiysuren d yisgulaf iyurbizen
- Amezla n usyal d yikayaden
- Ayella n tanarit unesyamu n tayda tayurbizt
- Ayella n tanarit ikayaden d tmzazwarin (timzizlin)
- Amezlu n tudsa tasngmant Ayella n umezlu
- Ayella n tanarit n ulmud alemmas
- Ayella n tanarit n ulmud amenzu
- Ayella n tanarit n irmad n yidles d waddal
- Amazlu n usiley d tesweḍt
- Ayella n umezlu Tanarit n usiley
- Tanarit n uwelleh (tyeda) d usektazal
- Amezlu n usefrek tiybula tilsiyin
- Tanarit n tfekka n uselmed amenzu
- Tanarit n tfekka n uselmed alemmas
- Tanarit n yexddamen ideblanen
- Tanarit n twakksa d tlibriwin
- Tanafut n usfrek n umeṣruf udmawan
- Tanarit n usefrek tanarit n usefrek n umeṣruf n yiselmaden
- Tanarit n usefrek n uṣeṣref n yiselmaden n uselmed alemmas
- Tanarit n useṣref n yiselmaden n uselmed alemmas akked tmehla
- Tanarit n usefrek n umeṣruf adeblan

**2-3- Les emprunts :**

- Tapidagojit \_yettwaksed seg tefransist
- Adebba \_yettwaksed seg taerabt
- Tetiknuluji \_yettwaksed seg tafransist
- Legrad \_yettwaksed seg tafransist
- Tafelaht \_yettwaksed seg taerabt
- Taliktrunit \_yettwaksed seg tafransist
- Lwilaya \_yettwaksed seg taeeabt
- Astaeref \_yettwaksed seg taerabt

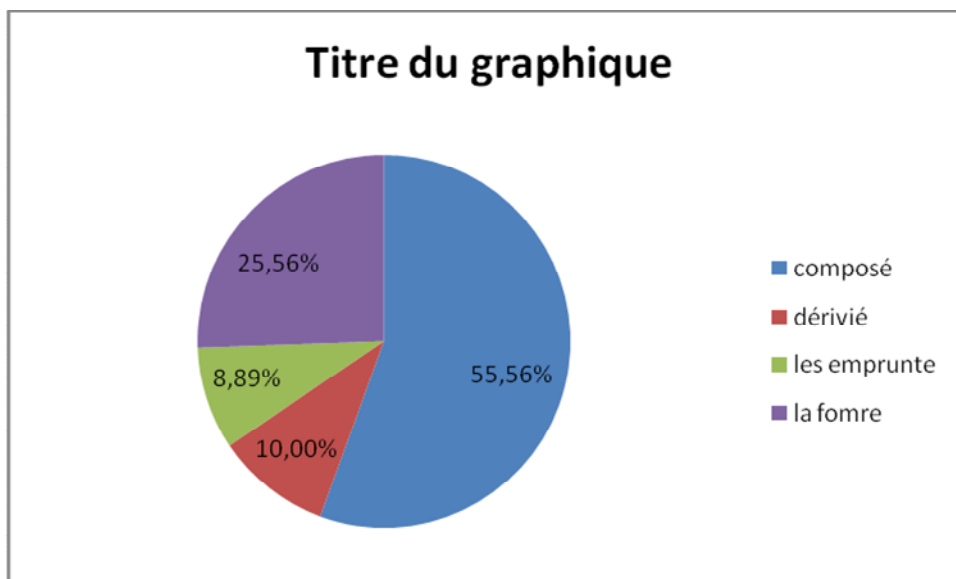
**2-4- La dérivation :**

**Tableau n°(15) : La dérivation**

La dérivation	Type du la dérivation	Racine	Schème
<b>Amaswad</b>	Dérivation nominal à base verbale	WD	Amar <sub>1</sub> r <sub>2</sub> r <sub>3</sub>
<b>Yettuklef</b>	Dérivation verbale	KLF	Yettur <sub>1</sub> r <sub>2</sub> r <sub>3</sub>
<b>Asenqed</b>	Dérivation nominal à base verbale	NQD	Ar <sub>1</sub> r <sub>2</sub> r <sub>3</sub> r <sub>4</sub>
<b>Aselmed</b>	Dérivation nominal à base verbale	LMD	Ar <sub>1</sub> r <sub>2</sub> r <sub>3</sub> r <sub>4</sub>
<b>Asdukel</b>	Dérivation nominal à base verbale	DKL	Asr <sub>1</sub> ur <sub>2</sub> r <sub>3</sub>
<b>Asnegman</b>	Dérivation nominal à base verbale	GM	asnr <sub>1</sub> r <sub>2</sub> an
<b>Amsefrek</b>	Dérivation nominal à base verbale	FRK	Amr <sub>1</sub> r <sub>2</sub> r <sub>3</sub> r <sub>4</sub>
<b>Uselmed</b>	Dérivation nominal à base verbale	LMD	Ur <sub>1</sub> r <sub>2</sub> r <sub>3</sub> r <sub>4</sub>
<b>Taneyrit</b>	Dérivation nominal à base verbale	YR	Tr <sub>1</sub> r <sub>2</sub> r <sub>3</sub> it

Tableau n° (16) : Les statistiques du corpus

Les statistiques du corpus	Les pourcentages
Les composés	55,56%
Les dérivées	10%
Les emprunte	8,89%
La forme	25,56%



**Conclusion :**

En conclusion, dans ce chapitre, nous avons traduit notre corpus et examiné comment traduire des textes et comprendre la façon dont les phrases simples et complexes, les mots dérivés, et les particularités linguistiques fonctionnent. Ces éléments sont vraiment importants pour bien traduire et analyser les langues. En résumé, comprendre ces choses nous aide à faire des traductions précises et à étudier les langues en profondeur.

# *Conclusion générale*

Ce mémoire explore la traduction du vocabulaire administratif scolaire de français et l'arabe vers tamaziyt, un domaine qui n'est pas encore bien développé. L'objectif principale était de comprendre les particularités de la langue et les défis de fis rencontrés dans ce domaine.

Ensuite tamaziyt en tant que langue officielle récente dans l'administration encore limité.

D'après ce travail donc c'est urgent de mener plus de recherches et créer des initiatives pour standardiser la terminologie administratif en tamaziyt, et développer des outil pour faciliter l'intégration de cette langue dans les administrations scolaire.

En résumé ce mémoire contribue à cet effort et espère d'encourager d'autres recherches dans ce domaine important pour intégrer tamaziyt dans les institutions publics éducatifs.

### **Les difficultés de traduction français ver arabe et tamaziyt :**

- Manque de terme technique sur tout dans les domaines administratif et scientifique, ex : Biochimie, Chirurgie sont des mots absent dans le lexique amaziy.
- La structure des phrase en tamaziyt est différent du français et l'arabe, par exemple la manière d'utilisé les propositions varié.
- L'influence de l'arabe et le fraçais sur la langue amaziy
- Tamaziyt comporte plusieurs dialetes (kabyle, chaoui,...ect).c'est pour ce la on trouve une expression compréhensible dans un dialecte peut na pas l'être dans un autre.

# *Bibliographie*

# *Bibliographie*

## **Ouvrage :**

1. Ahmed Azour, E-Learning : initiation à la traduction, Cours L2, 2020.
2. DR .Rachid Adjaout, Aménagement lexical en tamazight, l'apport de la composition et perspectives terminologiques, Université de Béjaia, 2021.
3. Alise lehmann, française martin-berthet. Introduction a lexicologie sémantique et morphologie, Paris. Dunod, coll, Lettres sup, 1998.
4. Ramadan boukherouf et Malika Salhi, L'enseignement de tamazight en Algérie, « dialectes et territoires couverts », n°6, 2020.
5. Lexique berbère moderne , édition corrigé et augmenté pour le compte du HCA Par habib allah mansouri , haut commissariat à l'amazighité 200
6. Nait zerrad kamel , manuel de conjugaison kabyle , édition l'harmattan 5-7 , rue de l'école polytechnique 750005 Paris
7. Etude syntaxique d'un parlé berbère, par thomas G, penchoen centro di studi Magrebini , napoli 1973
8. Mouloud Mammeri, amawal n tmaziyt tatrart. tamaziyt, tafransist . tafrensist tamaziyt. ed, l'association culturelle tamaziyt bgayet (1990).
9. BILEK CH. «Genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIXème siècle », in : acte journées d'étude sur la genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIXème siècle, Zeralda, du 10 au 13 juin 2006.
10. MEKSEM Z. « L'historique de l'enseignement de la langue amazighe-communication», in : colloque l'Etat des lieux de l'enseignement de l'amazighe L'IRCAM, organisé le 04-05 décembre 2003.
11. CHAKER S. « Langues et pouvoir de l'Afrique du nord à l'extrême orient », Ed. Edi sud, Alger, 1991.
12. AIT OUALI N. «De la pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazighe en Kabylie», Ed. L'odyssée, Alger, 2013.
13. LACEB. M.O. « Évaluation de l'enseignement de tamazight », in : Timuzgha N°9, revue de HCA, Alger, Mai 2004.
14. BERDOUS N. « Programme de l'enseignement de tamazight au collège : approche et méthodes », in : acte journées d'étude sur la genèse de l'enseignement de tamazight depuis XIXème siècle, revue HCA, du 10 au 13 juin 2006.

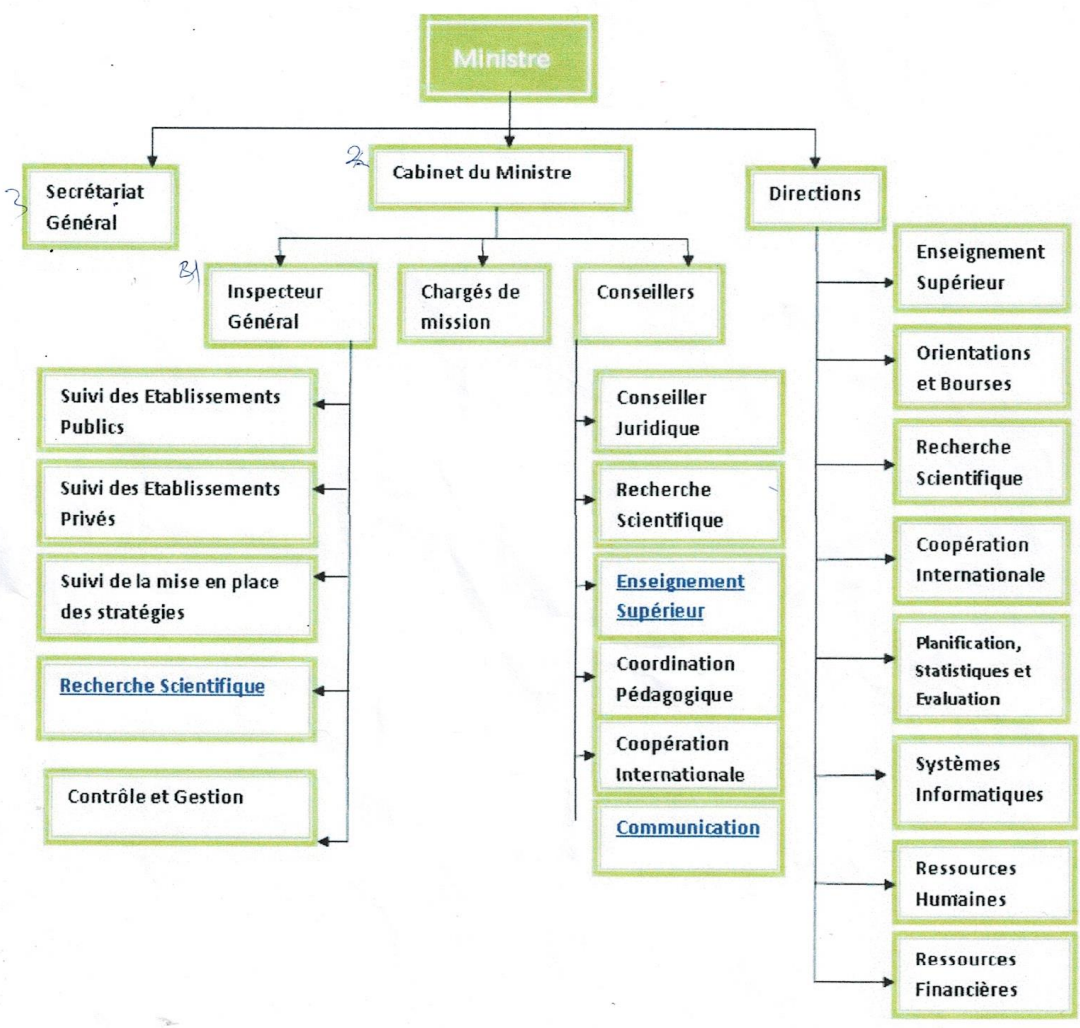
## Mémoire :

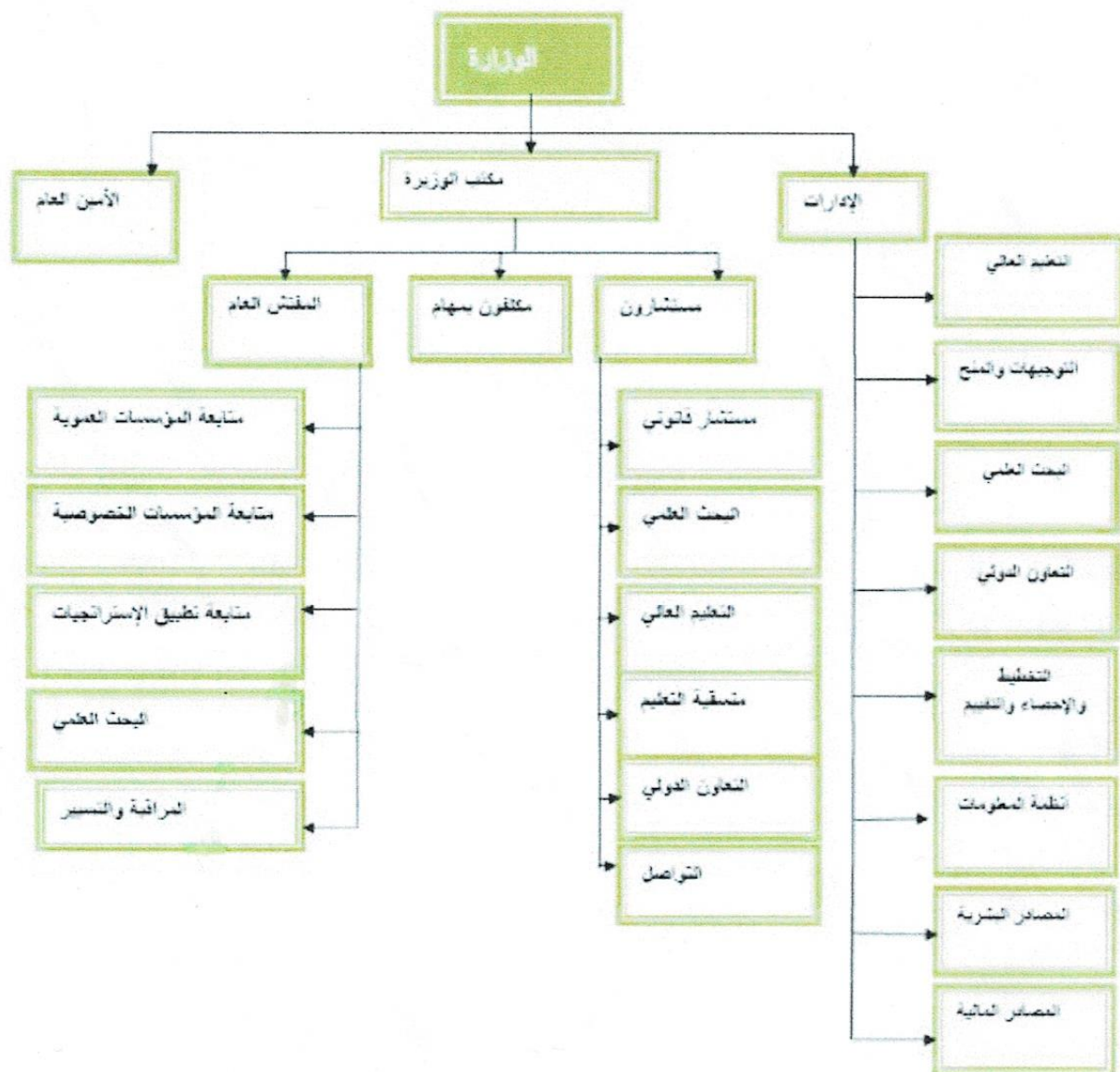
15. Mémoire de master sur la terminologie administrative encadré par Guerchouh Lydia.
16. DOURARI A. « L'enseignement de tamazight en Algérie: contexte sociopolitique et problème d'aménagement linguistique ».
17. HAMEK B. « Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle », Thèse de doctorat.

## Les cite internet :

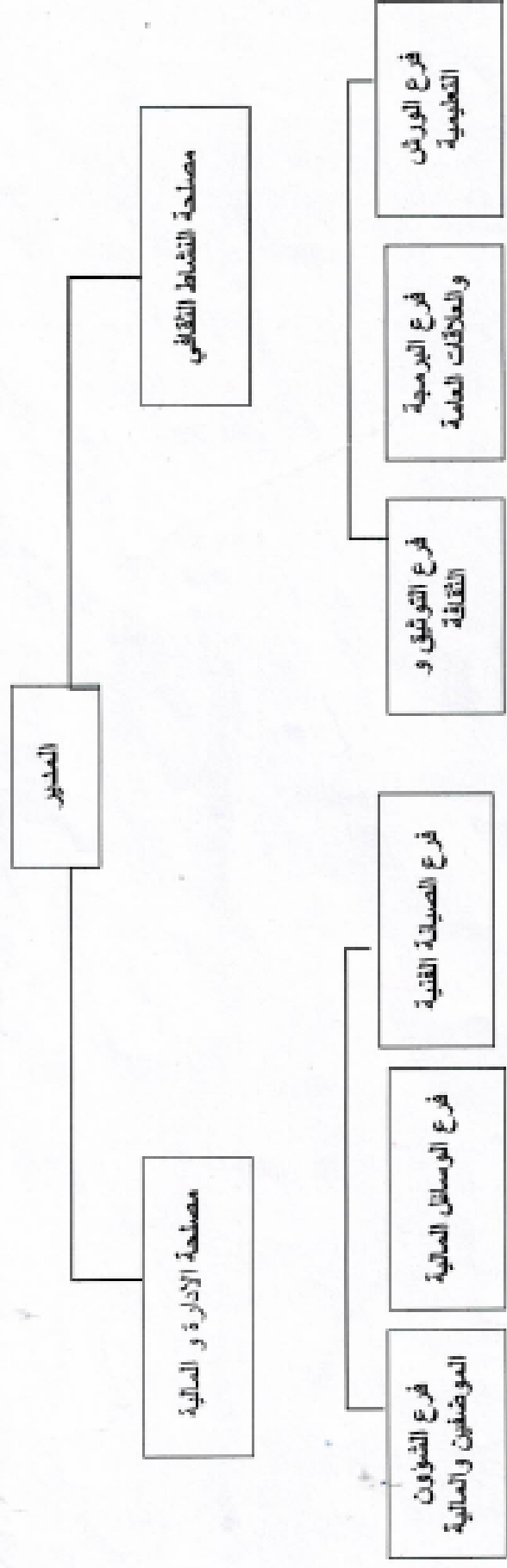
18. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca>
19. Dictionnaire français en ligne gr... <https://www.le-dictionnaire.com>
20. Département de linguistique et de traduction, <https://ling-trad.umontreal.ca>
21. <https://caupenne.co.com>.
22. <https://www.culture.fr>.
23. <https://www.sejours-linguistique.com>.
24. <https://elearning.univ-msila.dz>.
25. SALEM CHAKER , Encyclopédie berbère ,XV,1995,  
<https://centrederechercheberbere>.
26. <https://www.le-dictionnaire.com>
27. [www.ax/cefanelaval.ca/afrique/algérie-4berberes-ling.htm](http://www.ax/cefanelaval.ca/afrique/algérie-4berberes-ling.htm)

# *Annexe*

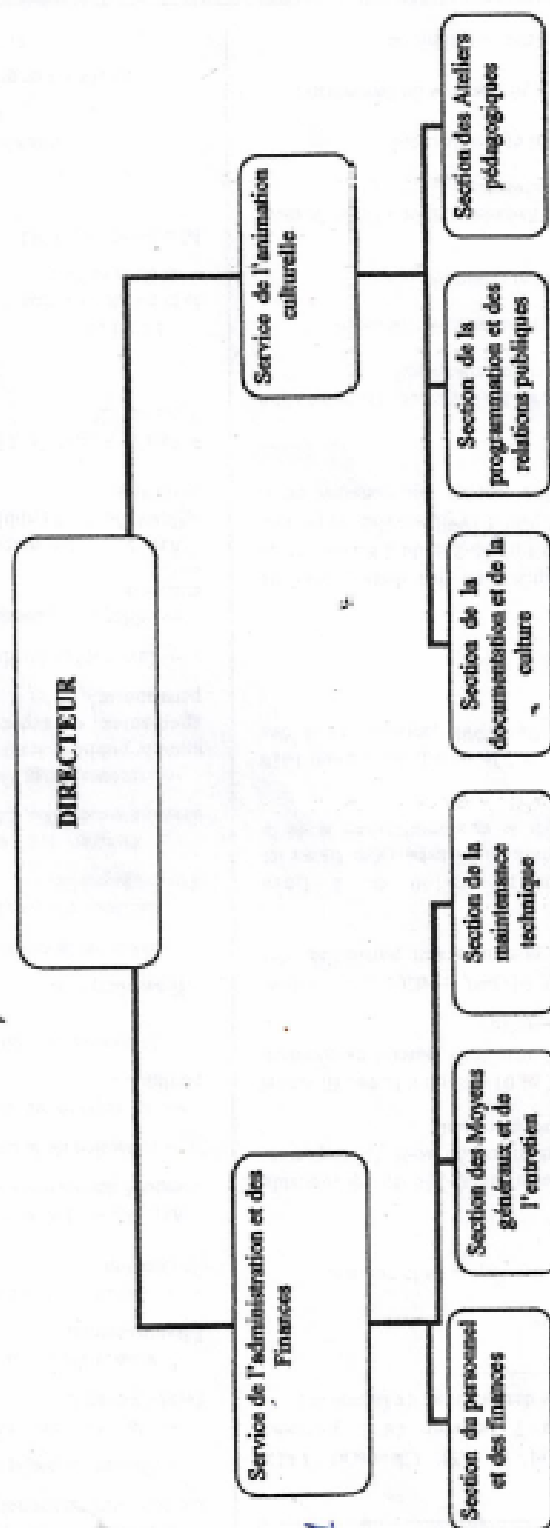




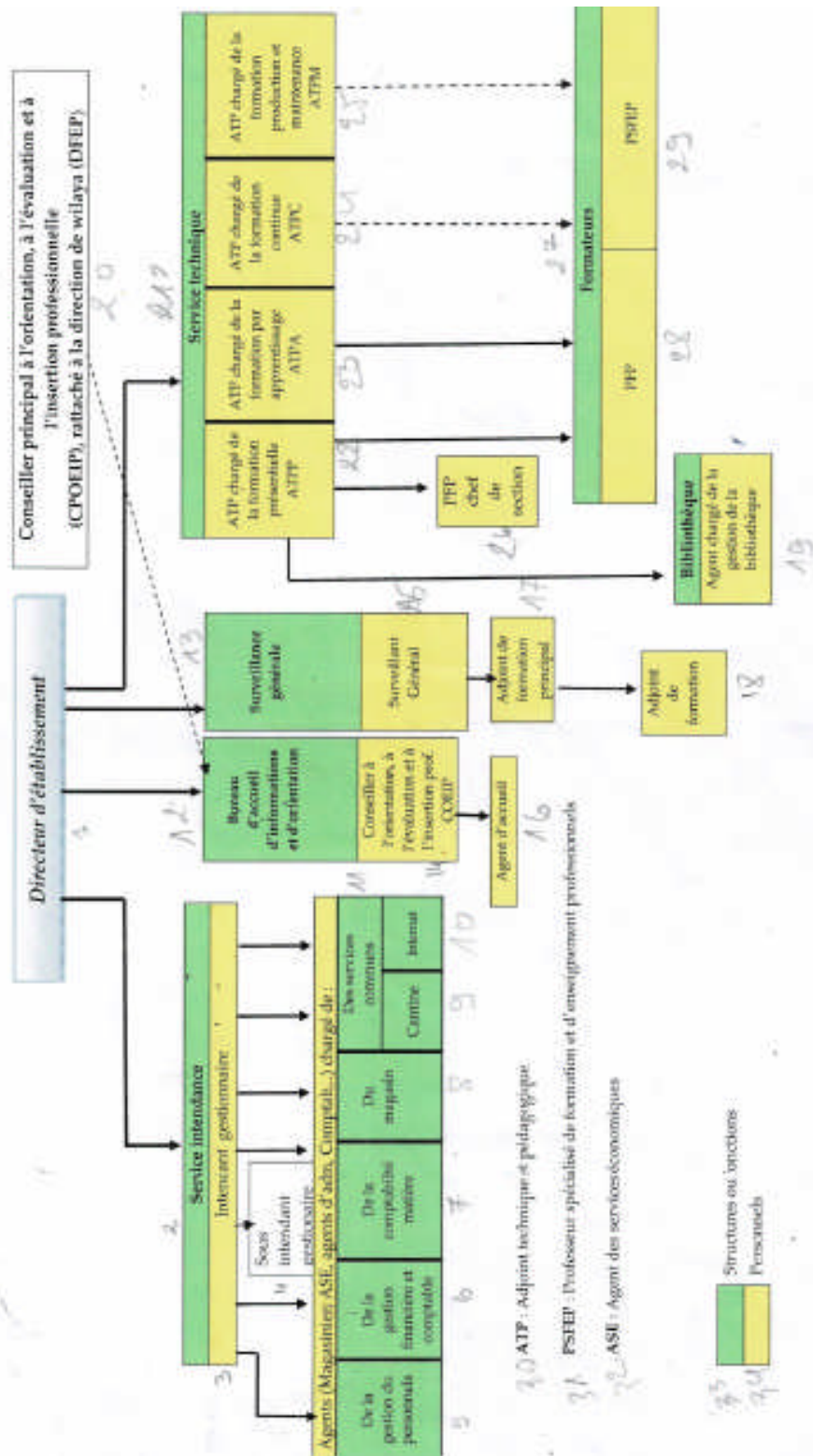
الهيكل التنظيمي لدار الثقافة "مولود معصري" تيزي وزو



**ORGANIGRAMME DE LA MAISON DE LA CULTURE**  
**« MOULOUD MAMMERI » DE TIZI-OUZOU**



## Organigramme d'un CFPA



Le Rouge : Les Facultés

Le Vert : Les Départements

## LES FACULTÉS

Lettres et Sc. Humaines	Génie Electrique & Informatique	Sciences	Médecine	Sciences Biologique & Agronomie	Génie de la Construction
Langue et Culture Amazighes	Informatique	Maths	Médecine	Biologie	Architecture
Lettres et Langue Arabes	Electronique	Physique	Pharmacie	Micro-biologie & Biochimie	Génie Civil
Français	Automatique	Chimie	Chirurgie Dentaire	Agronomie	Génie Mécanique
Anglais	Electrotechnique	Sciences Economiques & de Gestion	Droit	Sc. Juridiques & Administratives	Droit Public & Privé
Psychologie		Sciences de Gestion	Sciences Econ.		

REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT  
SUPERIEUR ET DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE



# UNIVERSITE

## MOULOUD MAMMERI

DE TIZI-OUZOU

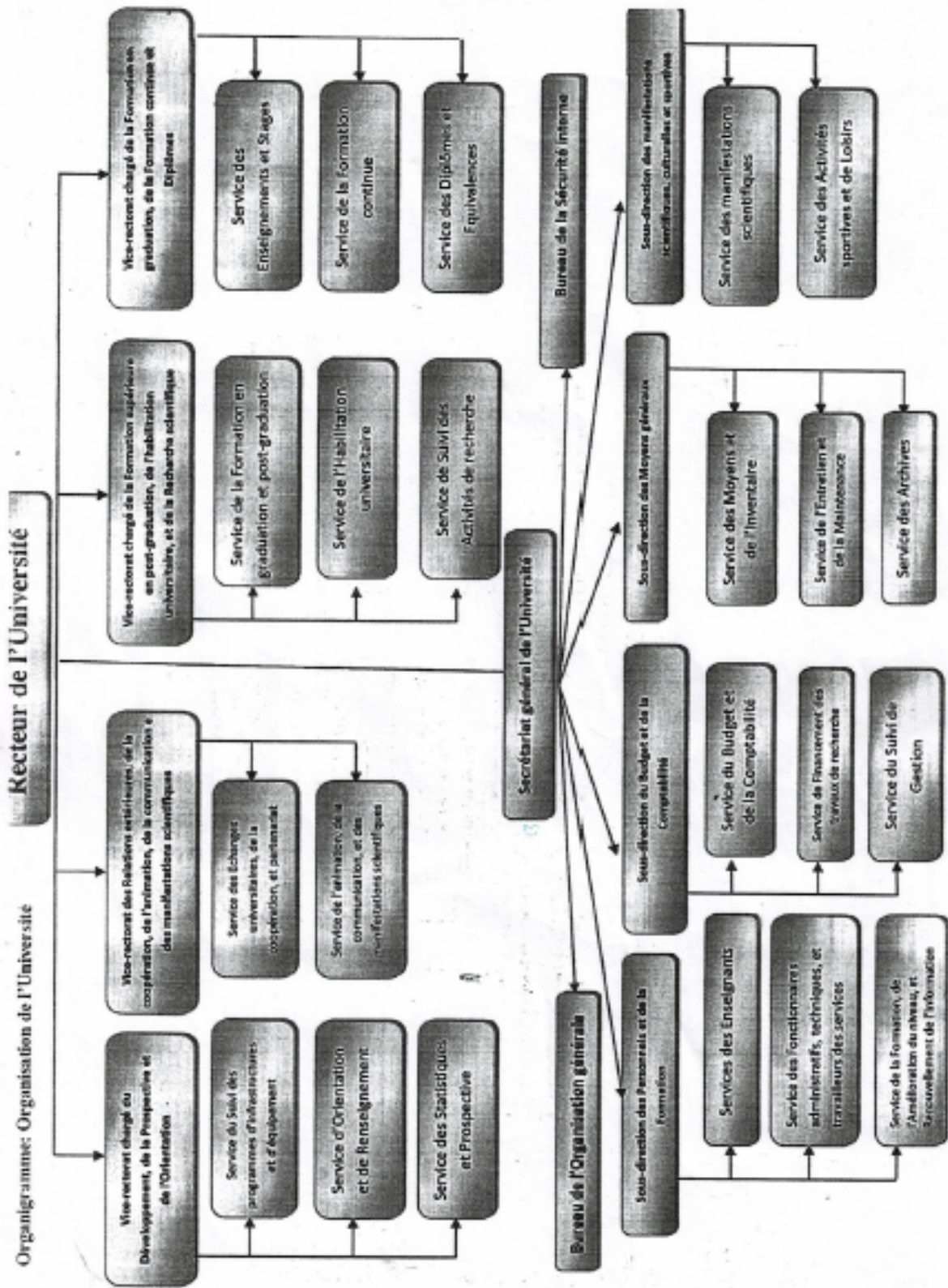
**ORGANISATION  
ADMINISTRATIVE  
ET PEDAGOGIQUE  
DES FACULTES**

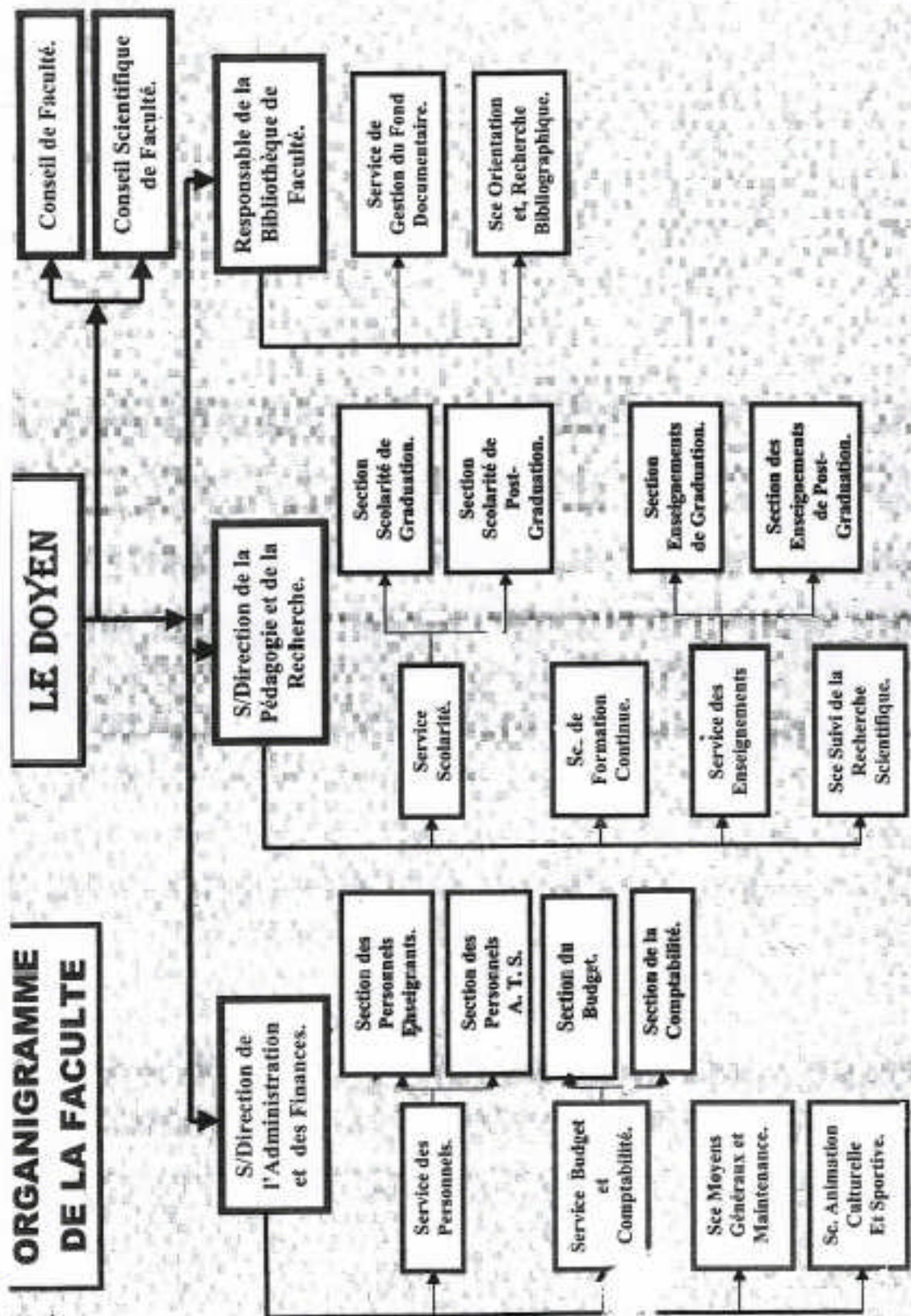
VICE-RECTORAT CHARGE DE LA  
PLANIFICATION,  
DE L'ORIENTATION ET DE  
L'INFORMATION

Tél / Fax : 026 . 21 . 29 . 47

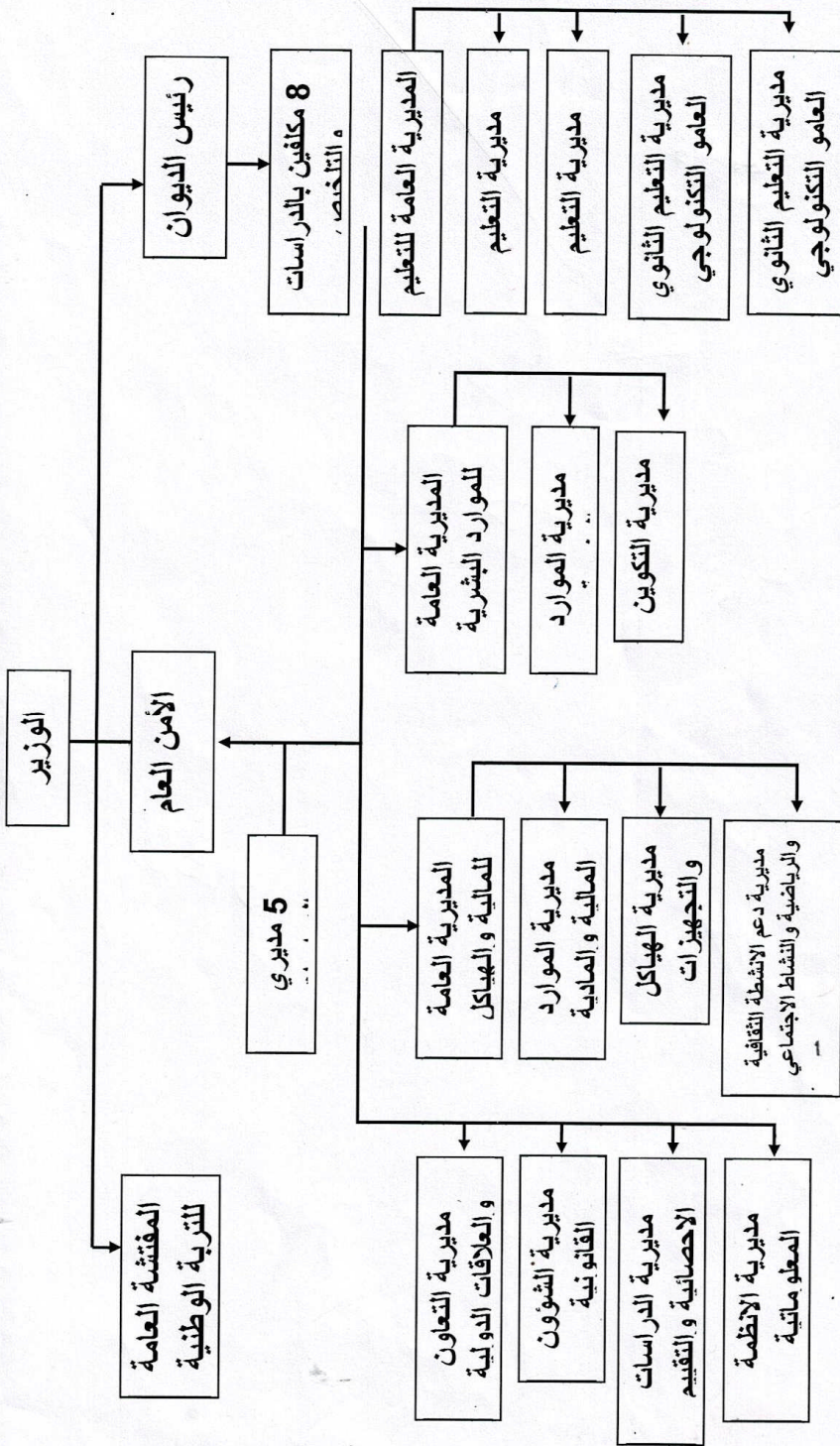
Site Internet : [www.ummt.dz](http://www.ummt.dz)

Juin 2004

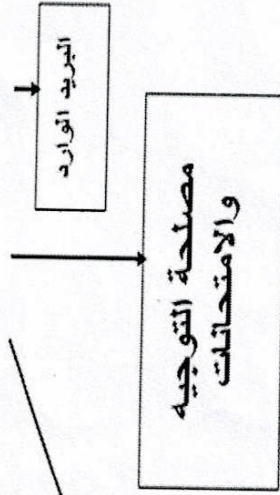




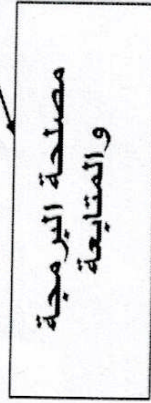
هيكل وزارة التربية الوطنية



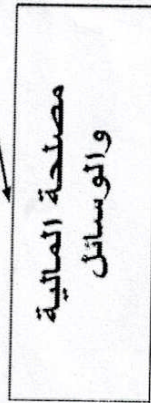
هيكل تنظيمي لوزارة التربية لولاية  
تيزي وزو



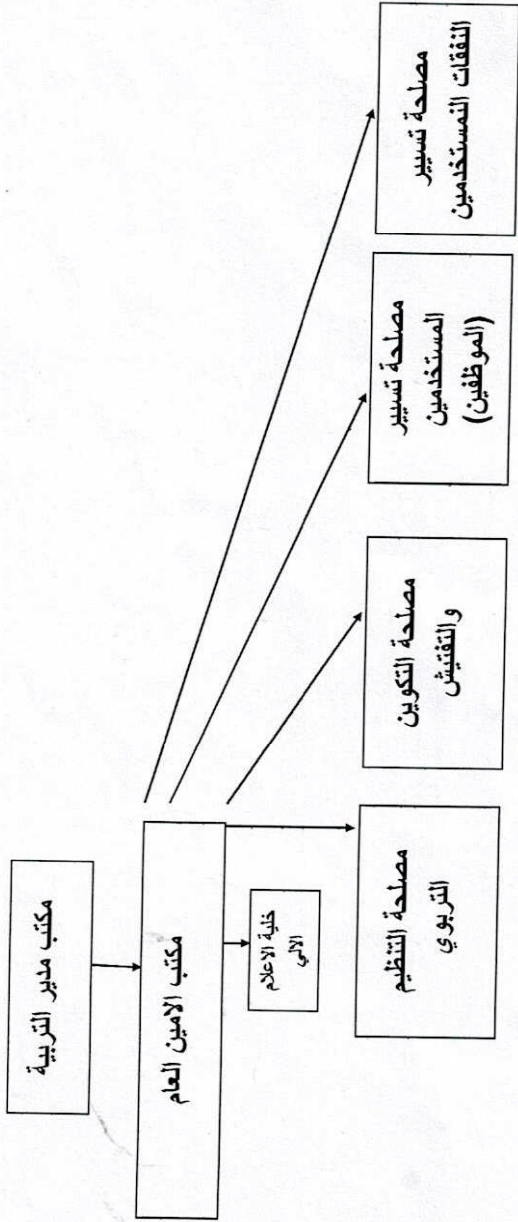
رئيس المصلحة
الامانة
رئيس مكتب التوجيه المدرسي
رئيس مكتب الامتحانات و المسابقات



رئيس المصلحة
الامانة
مكتب البرمجة والخريطة المدرسية
مكتب متابعة المنشآت و التجهيز المدرسي



رئيس المصلحة
الامانة
مكتب الميزانية والمحاسبة
مكتب مراقبة التسيير المالي للمؤسسات
مكتب الخدمات الاجتماعية و الرعاية الصحية المدرسية

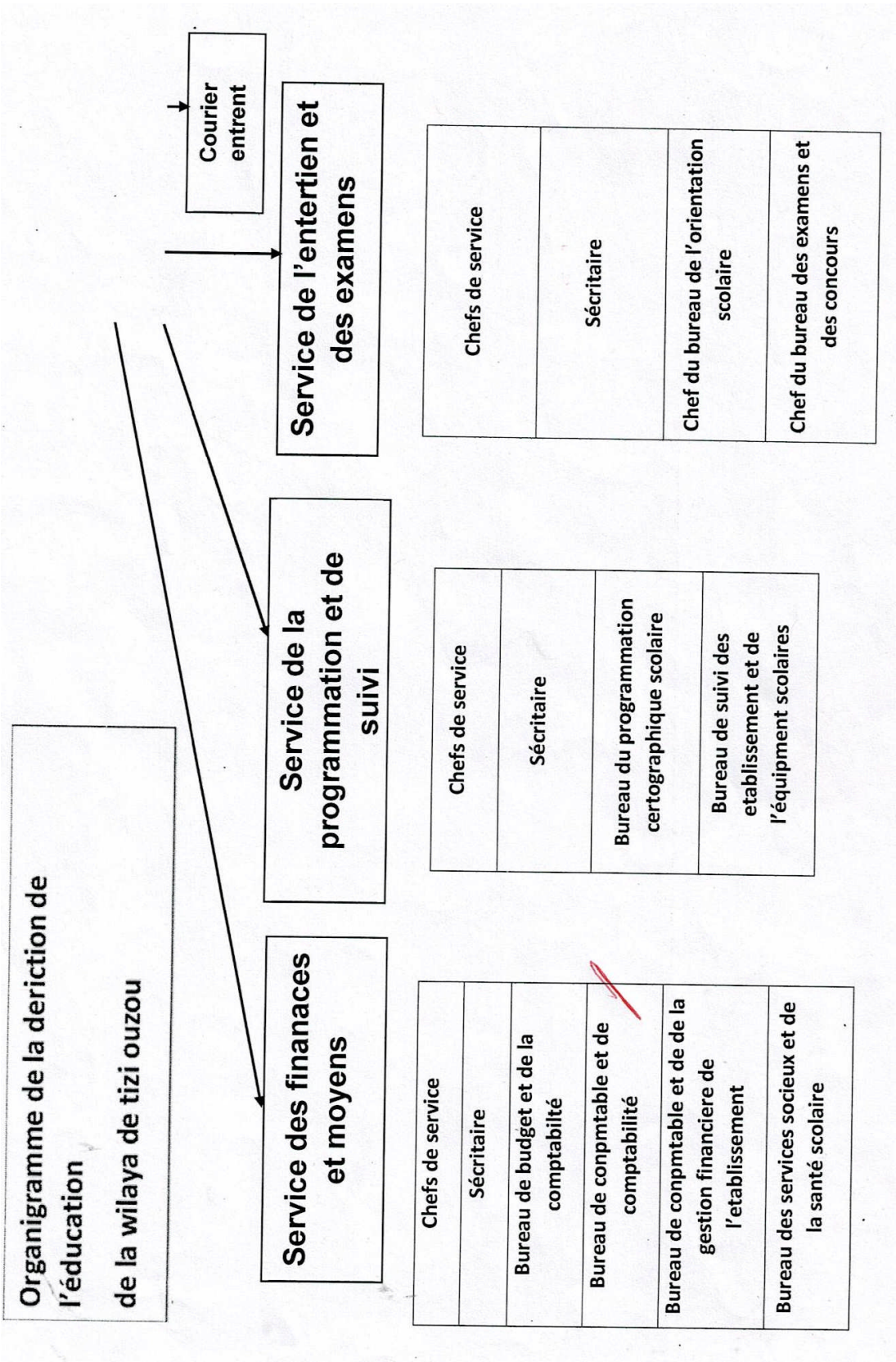


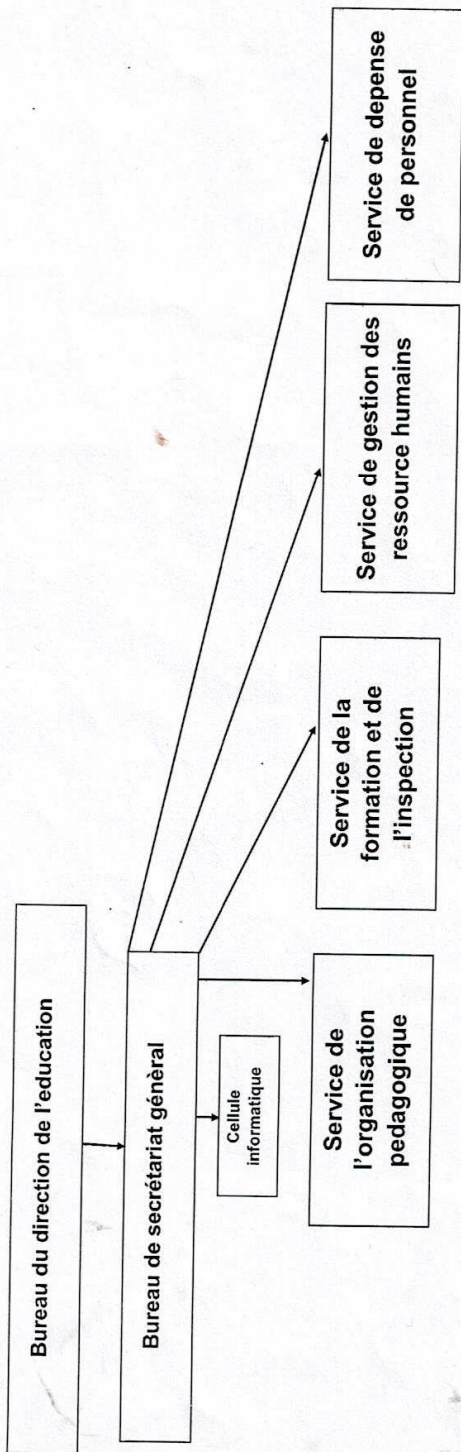
رئيس المصلحة
الامانة
رئيس مكتب التعليم الثانوي
رئيس مكتب التعليم الاساسي
رئيس مكتب النشاط الثقافي والرياضي
ارشيف المصلحة

رئيس المصلحة
الامانة
مكتب التكوين
مكتب التفتيش
مكتب التوجيه و التقييم
مكتب الارشيف

رئيس المصلحة
الامانة
مكتب هيئة التدريس للتعليم الابتدائي
مكتب هيئة التدريس التعليم المتوسط و الثانوي
مكتب تسيير النفقات اساتذة التعليم الثانوي
مكتب تسيير النفقات المستخدمين الاداريين

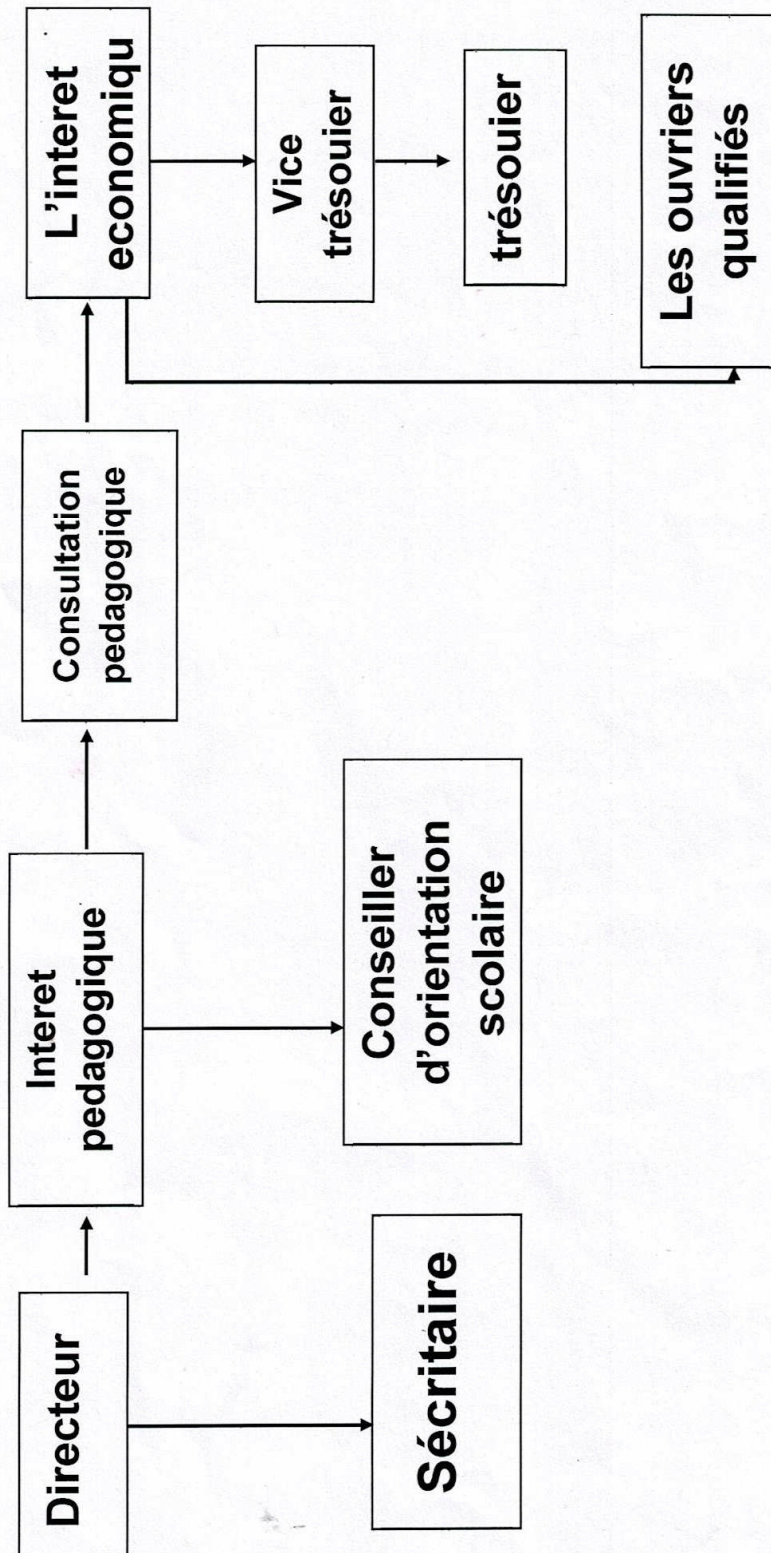
رئيس المصلحة
الامانة
مكتب تسيير النفقات المعلمين
مكتب تسيير النفقات اساتذة التعليم المتوسط
مكتب تسيير النفقات اساتذة التعليم الثانوي
مكتب تسيير النفقات المستخدمين الاداريين



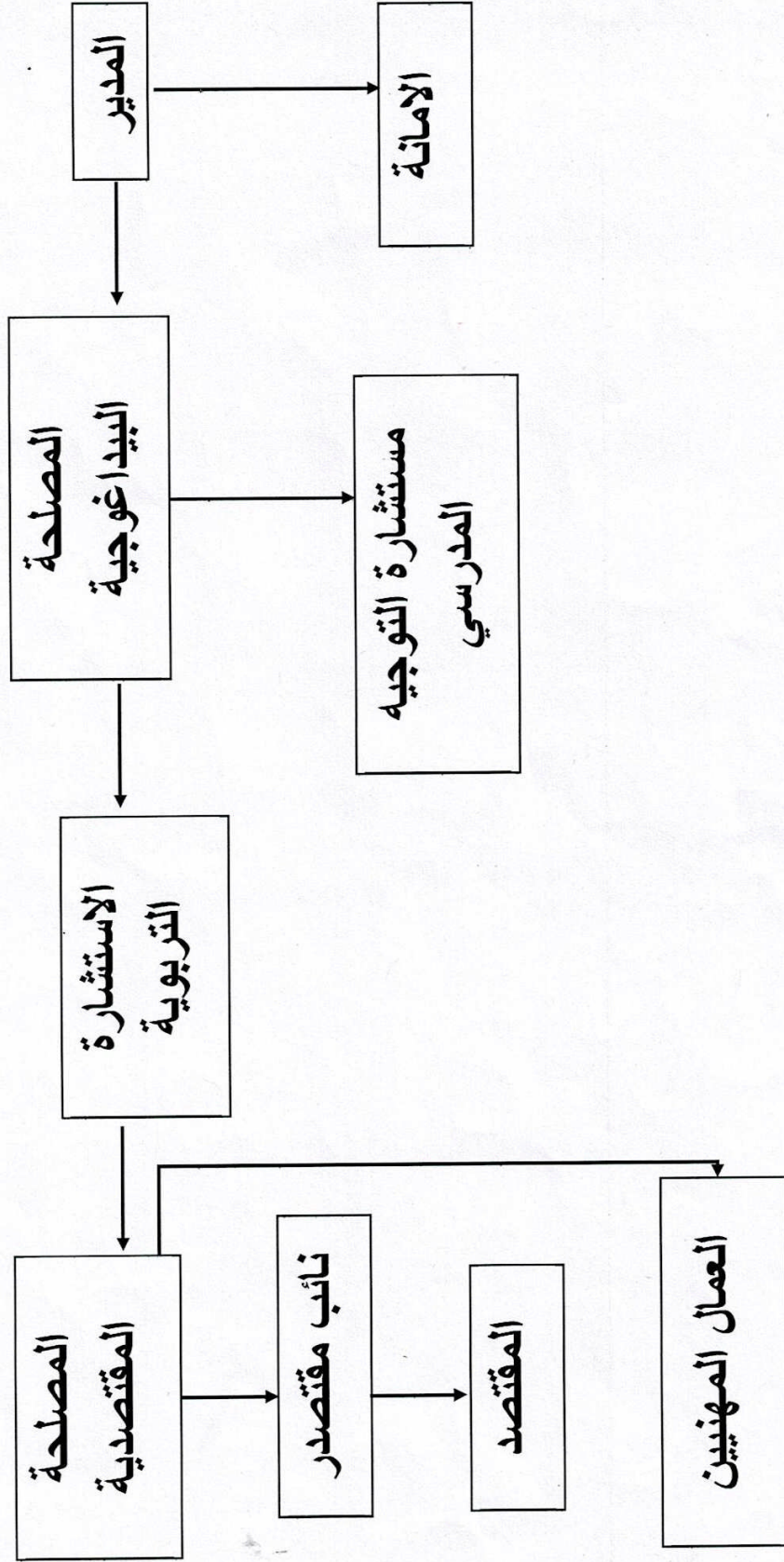


Chefs de service	Sécrétaire	Bureau de gestion de dépenses des enseignants	Bureau de gestion de dépenses des professeurs, de l'enseignement secondaire et de la direction	Bureau de gestion de dépenses du personnel administratif
Chefs de service	Sécrétaire	Bureau de l'enseignement primaire	Bureau de corps enseignant de l'enseignement moyen et secondaire	Bureau du personnel administratif et ouvrier
Chefs de service	Sécrétaire	Bureau de la formation	Bureau de l'inspection	Bureau de l'entretien et de l'évolution
Chefs de service	Sécrétaire	Bureau de l'enseignement secondaire	Chf du bureau des activités culturelle et sportives	Archives de service
			Bureau des retraites et des litiges	Bureau des archives

**CEM hamitouche ali et ces enfants Maatkas**

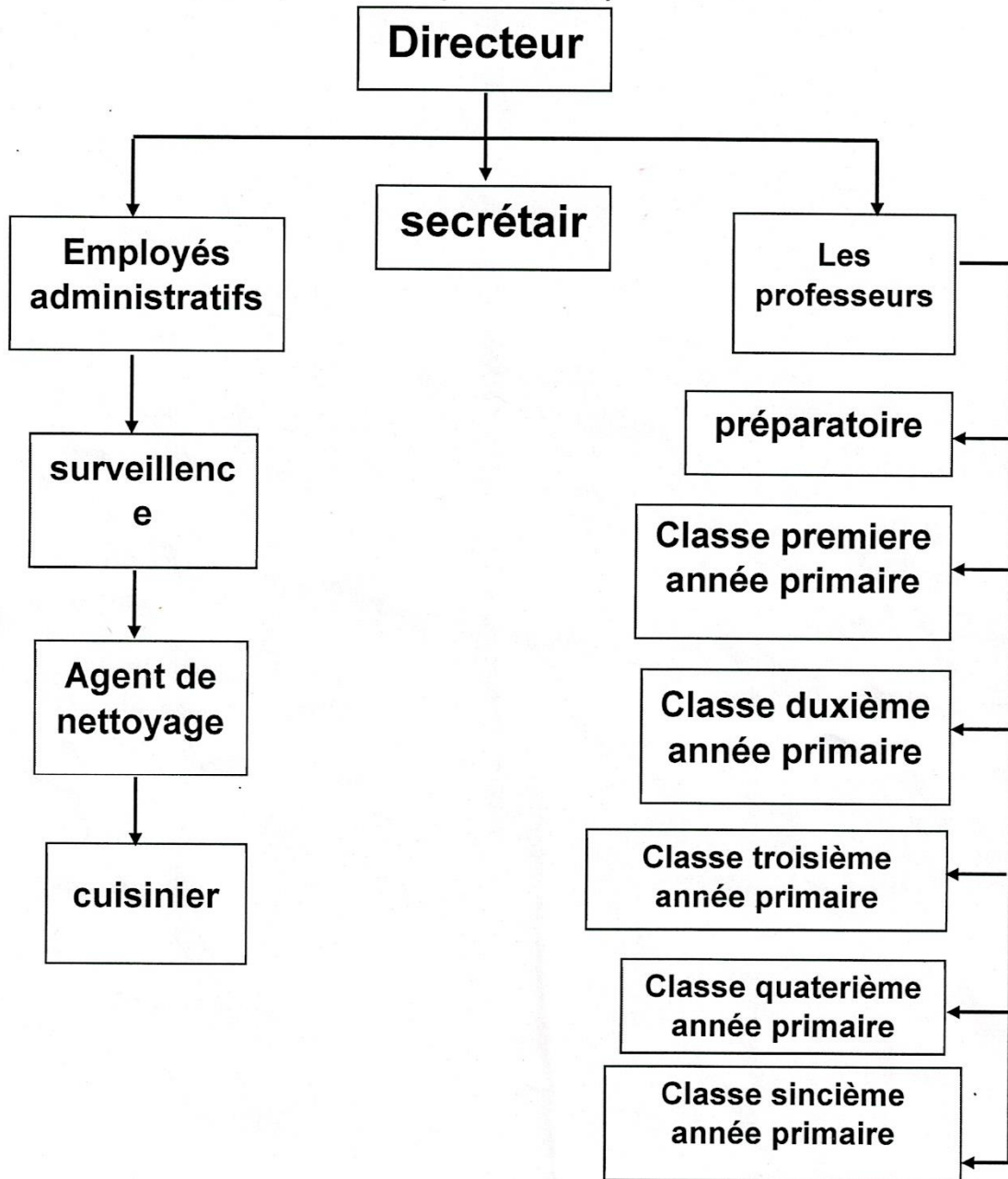


## متوسطة حميطوش علي وابنائاه معاتقة

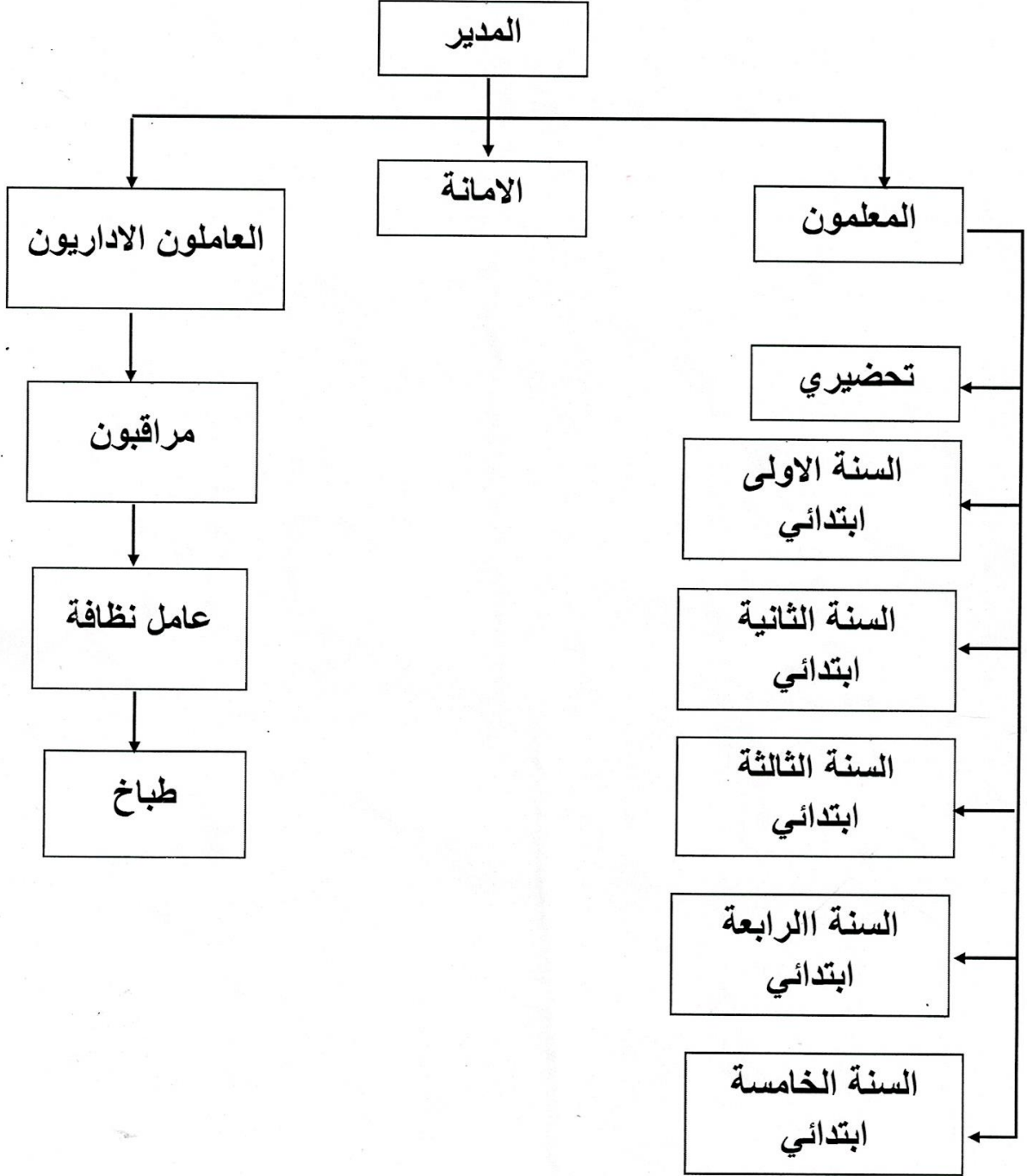


organigramme du primaire chaouan Said CHARQIYA

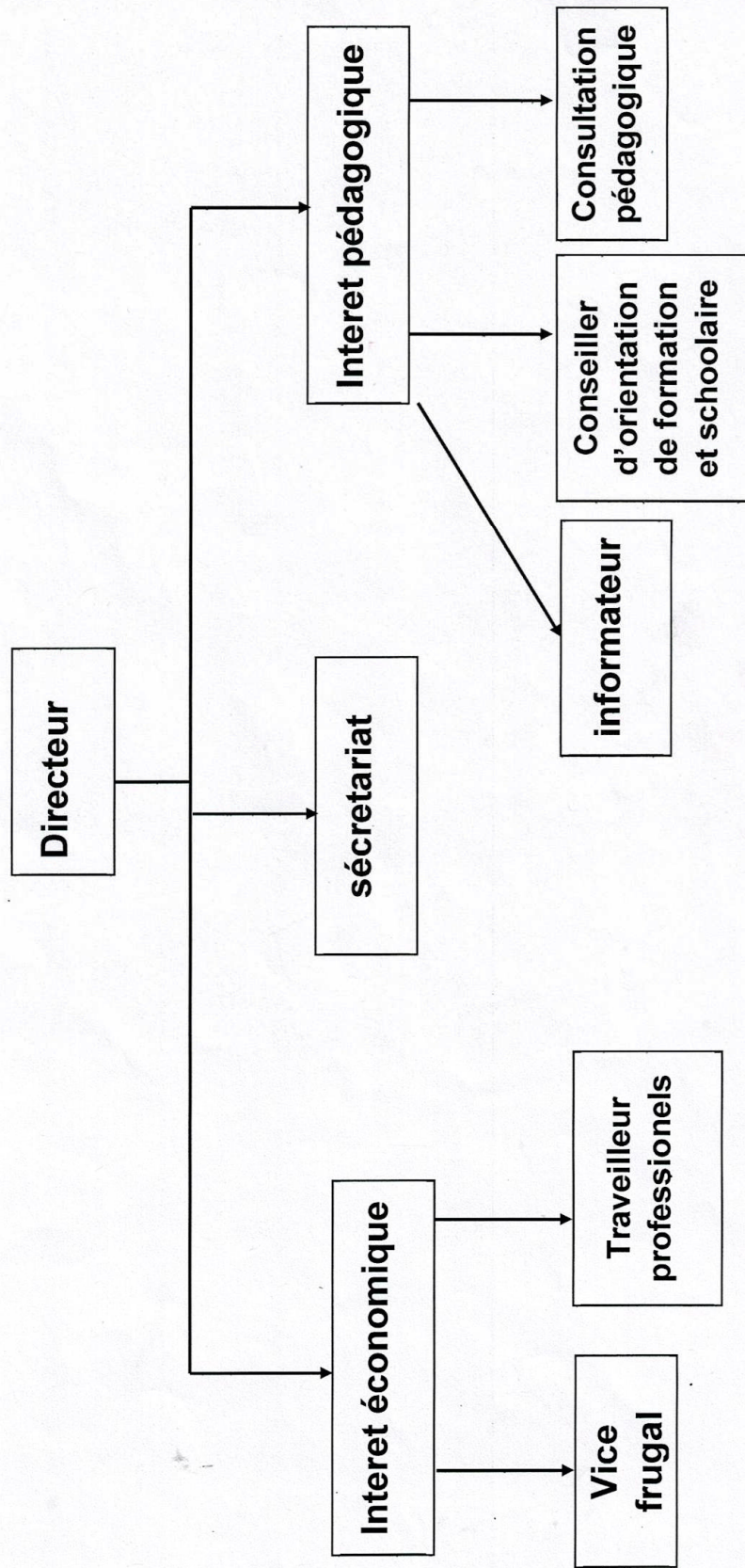
(Maatkas)



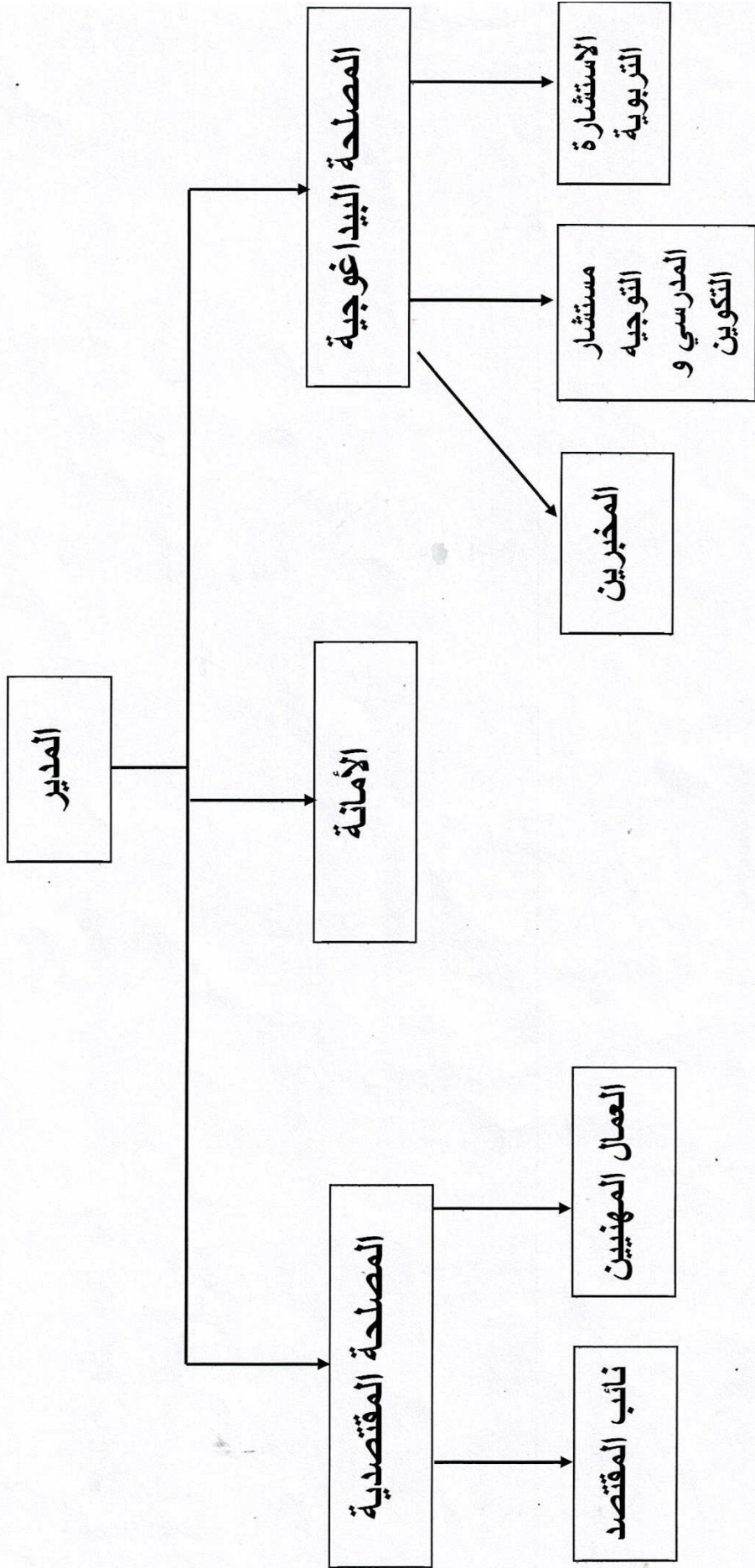
هيكل تنظيمي لابتدائية شعوان سعيد شرقية (معاينة)



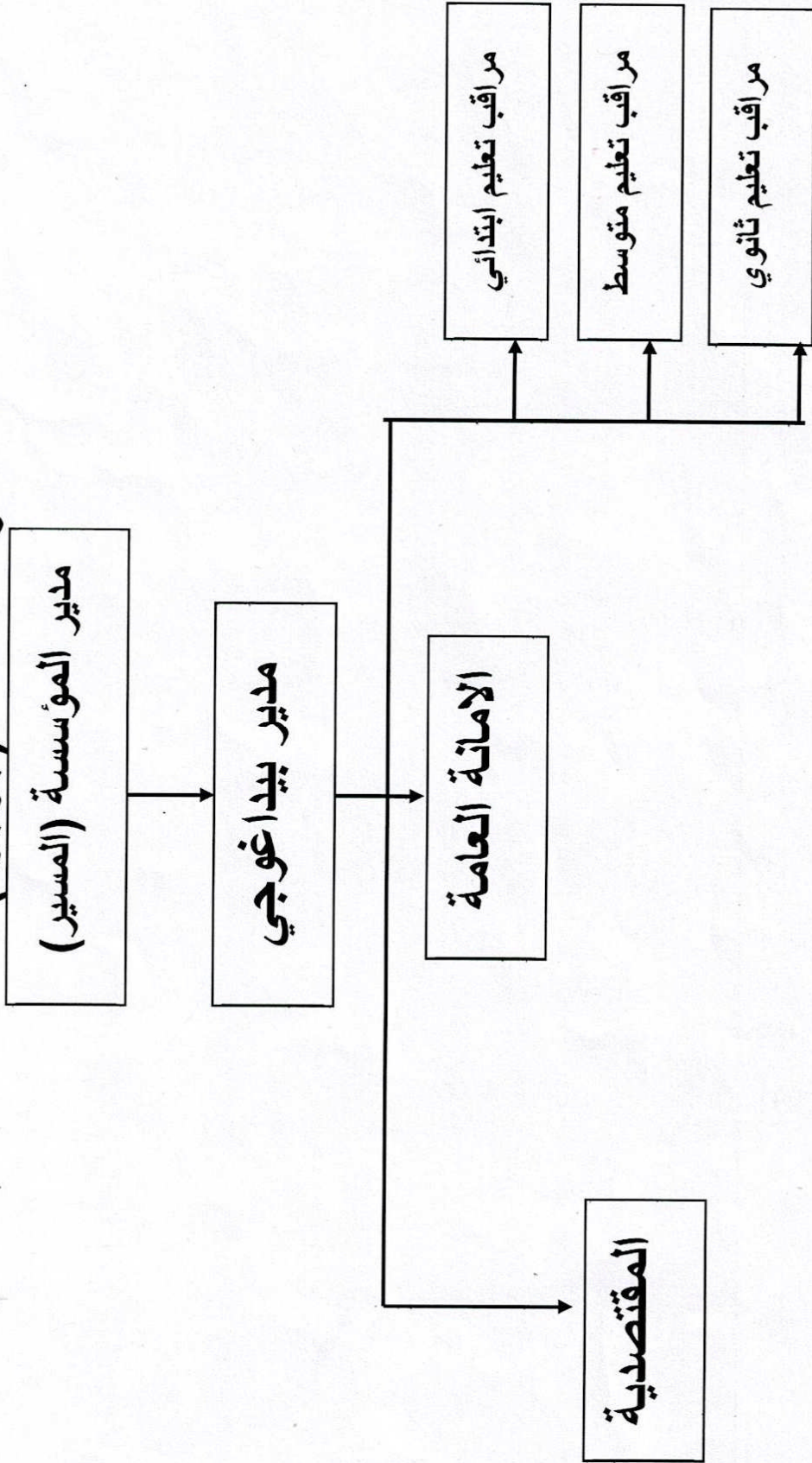
## Lycée Mouzarine Said Maatkas



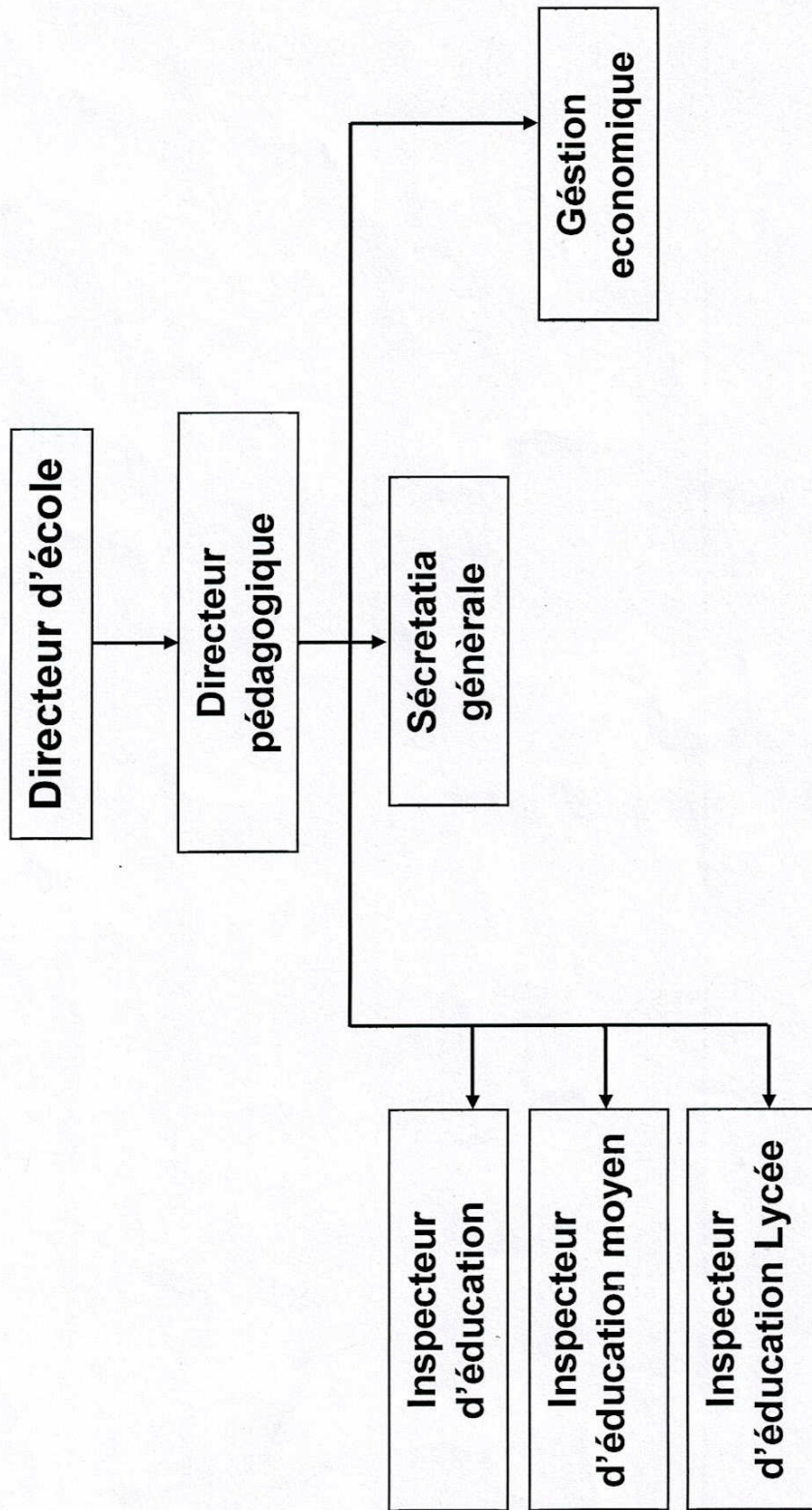
ثانوية موزارين سعيد معاتقة



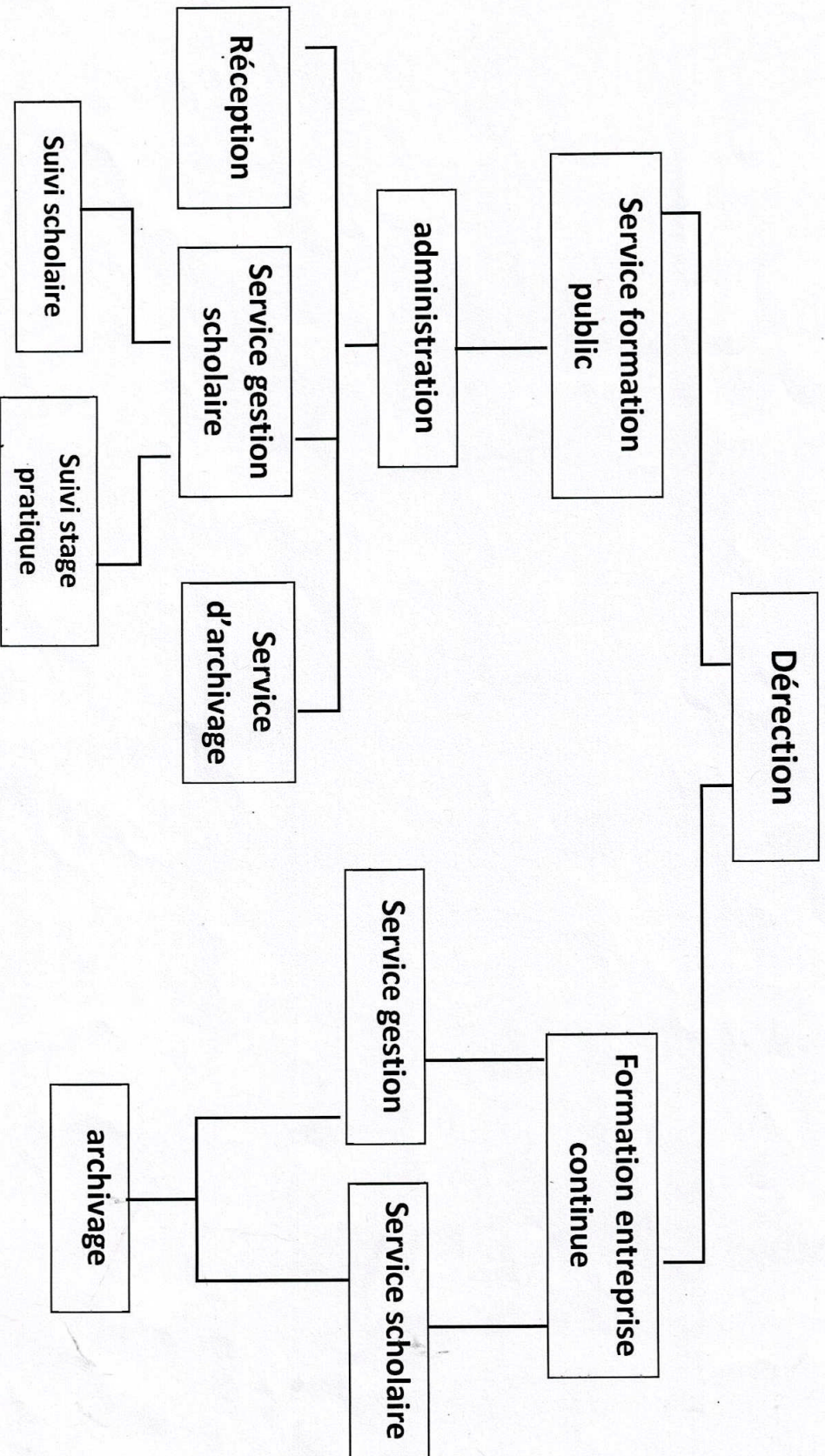
## مدرسة خاصة (جريرة)



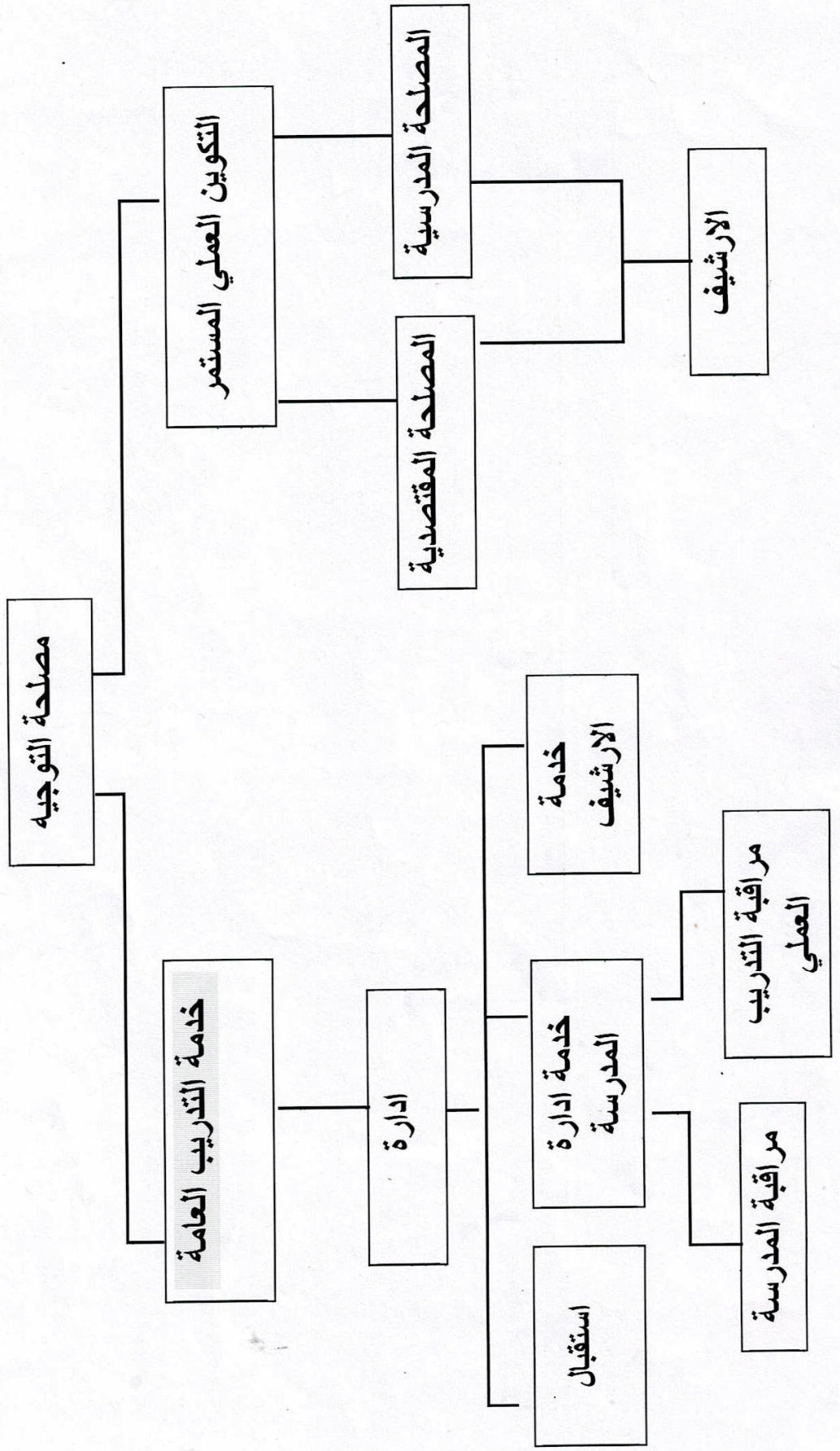
## Organigramme de l'école privé djurdjura school



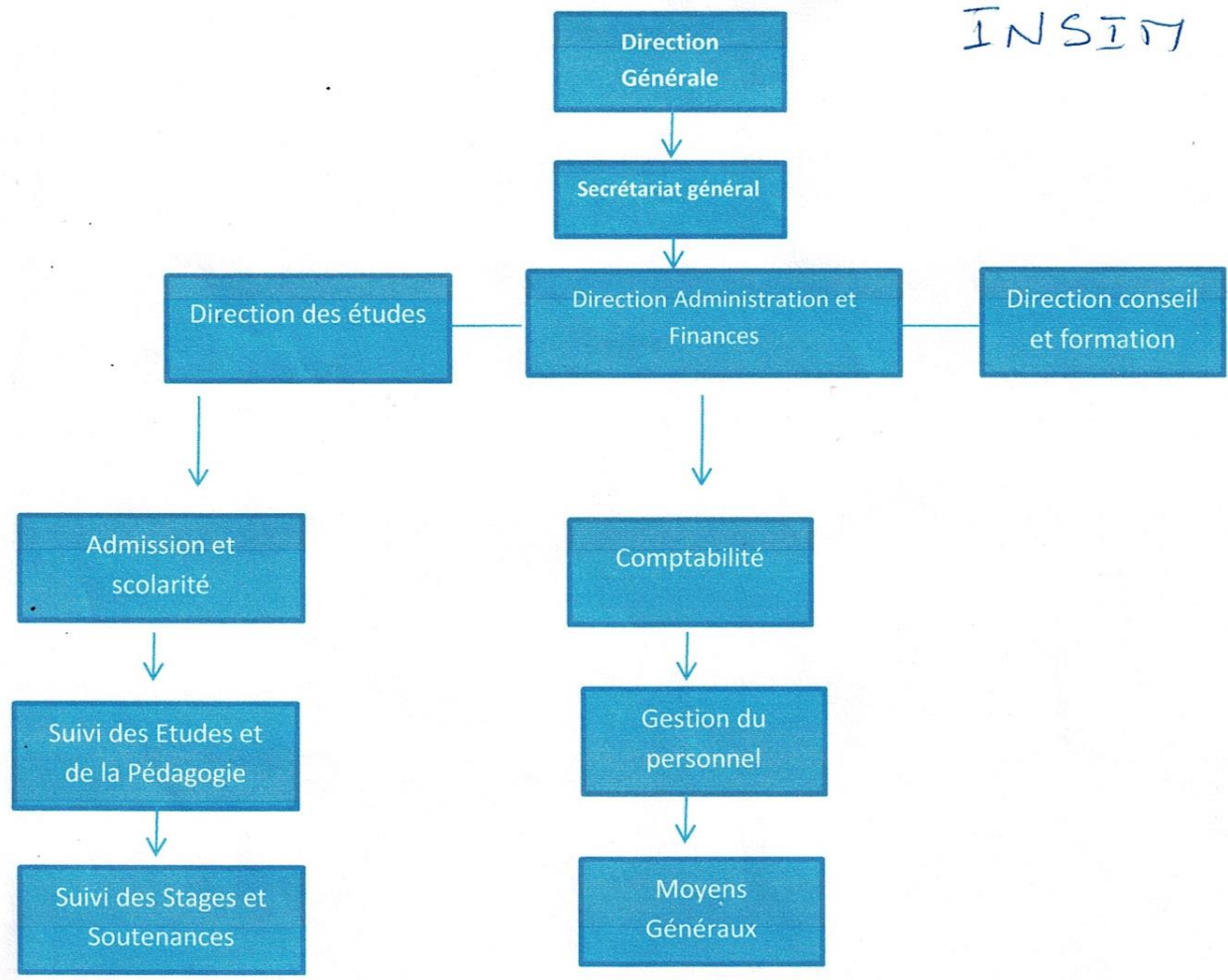
# Organigramme du centre de formation "expressions"



## الهيكل التنظيمي لمركز التكوين



EMTO  
INSIM



# Table des matières

**Remerciement**

**Dédicasse**

**Introduction générale..... 08**

## ***CHPITRE I : Partie théorique***

<b>Introduction .....</b>	<b>11</b>
<b>1- les concepts fondamentaux .....</b>	<b>11</b>
<b>1-1- Définition du néologie .....</b>	<b>11</b>
<b>1-2-Définition du vocabulaire .....</b>	<b>11</b>
<b>1-2-1-Le vocabulaire administratif scolaire .....</b>	<b>11</b>
<b>1-3-La traduction .....</b>	<b>12</b>
<b>1-3-1-Définition de la traduction spécialisée .....</b>	<b>12</b>
<b>1-3-2- La différence entre traduction littéraire et traduction technique ....</b>	<b>13</b>
<b>1-4- La définition de la terminologie .....</b>	<b>13</b>
<b>1-5- La langue générale .....</b>	<b>14</b>
<b>1-6- La langue de spécialité .....</b>	<b>14</b>
<b>1-7- Définition de l'organigramme .....</b>	<b>15</b>
<b>1-8- La composition .....</b>	<b>15</b>
<b>1-9- La dérivation .....</b>	<b>16</b>
<b>1-10- L'emprunt .....</b>	<b>17</b>
<b>1-11- La syntaxe .....</b>	<b>17</b>
<b>2- Le contexte historique et sociolinguistique .....</b>	<b>17</b>
<b>2-1- L'histoire de l'enseignement en langue tamazight dans le contexte scolaire .....</b>	<b>17</b>
<b>2-2- L'évolution du tamazight comme langue administrative et scolaire ...</b>	<b>19</b>
<b>Conclusion .....</b>	<b>26</b>

## ***CHAPTRE II: Chapitre d'analyse***

<b>Introduction .....</b>	<b>28</b>
<b>1- La traduction du corpus .....</b>	<b>28</b>
<b>2-L'analyse.....</b>	<b>67</b>
<b>2-1-Terminologie simple .....</b>	<b>67</b>
<b>2-2-La terminologie composé .....</b>	<b>68</b>
<b>2-3- Les emprunts .....</b>	<b>70</b>
<b>2-4- La dérivation .....</b>	<b>70</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>74</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>78</b>
<b>Annex .....</b>	<b>79</b>
<b>Table des matier .....</b>	<b>104</b>
<b>Résumé .....</b>	<b>106</b>

## **Agzul:**

Deg umahil –agi ney nexdem yef tsuqilt n umawal adeblan ayurbiz asedawan , nsuqel igmamen i d – newwi seg ideblanen iyurbizen isdawanen

Seg ideblanen iyurbizen .

Deg usezwer nefka-d tikti s umata yef usentel – nney , d tmuskrist , d acuten isebedden iwakken ad d-sbedden tasniremt n wawalen n uselmed seg ugriw s tfransist d taerabt nessumer-d kraḍ n turdiwin iwaken ad d-nnar tiririt yef unadi yagi .

Deg uḥric amezwaru (ahric théorique ) nxdem-d tabadut i kra n tmidrawin i yeenan asentel-nney .

Syin nehder-d yef umnaḍ amazray d tsenmettit , deg-s nuder-d amezruy n uselmed s tutlayt tmaziyt deg ustal ayurbiz akud tmhezt n tmaziyt , d tutlayt tadeblant deg uyerbaz .

Deg uḥric wis sin (ahric n tseddast) deg tazwara nexdem tasuqilt n ugriw id d njmaε, syin nekhdem tasleḍt tassedast .

Di tagrayt n ukatay-agi nney , nexdem-d agzul amatuy yef uḥric amezwaru d uḥric wis sin degs newweḍ-d yer tririyin yef ugur id nefka deg tazwara, nessaweḍ nkhdem tasuqilt yṣehan .